

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD

Tiende Protocol van 2.12.1992 bij het Verdrag Unificatie Accijnzen en Waarborgrecht, M (92) 7

Beschikkingen van het Comité van Ministers betreffende:

- Benoeming **plv. lid Raadgevende Commissie**, M (93) 3
- Benoeming **plv. Rechter Benelux-Gerechtshof**, M (92) 5
- Benoeming **Rechter en plv. Rechter Benelux-Gerechtshof**, M (92) 6

- **Grondwater en grondwateronttrekking**, M (92) 11
- **Ruwe aardolie en -produkten (Aanbeveling)**, M (92) 9
- **Bier**, M (92) 10
- **Handelaarsnummerplaten voertuigen**, M (92) 13

TABLE DES MATIERES

Dixième Protocole du 2.12.1992 portant Unification Accises et Rétribution garantie des ouvrages, M (92) 7

Décisions du Comité de Ministres concernant:

- Nomination **membre suppl. Commission consultative**, M (93) 3
- Nomination **Juge suppl. Cour de Justice Benelux**, M (92) 5
- Nomination **Juge et Juge suppl. Cour de Justice Benelux**, M (92) 6

- **Eaux souterraines et captages d'eaux souterraines**, M (92) 11
- **Pétrole brut et produits pétroliers**, M (92) 9
- **Bière**, M (92) 10
- **Plaques marchands véhicules**, M (92) 13

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de "**Benelux-Basisteksten**".

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadres van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les "**Textes de base Benelux**".

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresse du bureau de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1993-1

DEC.1993

142e aanvulling

142e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 1</p> <p>In de rubriek <i>"Douane en Belastingen"</i> Invoegen: blz. 33 y - 33 y 5</p>	<p style="text-align: center;">TOME 1</p> <p>Dans la rubrique <i>"Douane et Fiscalité"</i> Insérer: p. 33 y - 33 y 5</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Juridische Zaken</i> <i>Benelux-Gerechtshof</i> In de rubriek <i>"Benoemingen Hof"</i> Invoegen: blz. 207 m) - 207 n) blz. 295-298</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Affaires juridiques</i> <i>Cour de Justice Benelux</i> Dans la rubrique <i>"Nominations Cour"</i> Insérer: p. 207 m) - 207 n) p. 295-298</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p><i>Speciale Overeenkomsten</i> In de rubriek <i>"Natuurbehoud"</i> Invoegen: blz. 36 -39</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p><i>Conventions particulières</i> Dans la rubrique <i>"Conservation de la Nature"</i> Insérer: p. 36 -39</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> Invoegen: blz. 3053 - 3066</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions ministérielles</i> Insérer: p. 3053 - 3066</p>
<p>WIJZIGINGSBLAADJES</p>	<p>FEUILLETS MODIFIÉS</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p><i>Speciale Overeenkomsten</i> In de rubriek <i>"Natuurbehoud"</i> Vervangen: blz. 11 - 13 (n) blz. 19-21 blz. 26-29 (n) In de rubriek <i>"Grensoverschrijdende samenwerking"</i> Vervangen: blz. 6(fr) - 8 (n) Toevoegen: blz. 17 a)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p><i>Conventions particulières</i> Dans la rubrique <i>"Conservation de la Nature"</i> Remplacer: p. 11 - 13 (n) p. 19-21 p. 26-29 (n) Dans la rubrique <i>"Coopération transfrontalière"</i> Remplacer: p. 6(fr) - 8 (n) Insérer: p. 17 a)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> Vervangen: blz. 2594 (fr) - 2595 blz. 2746 - 2753</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions ministérielles</i> Remplacer: p. 2594 (fr) - 2595 p. 2746 - 2753</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave!

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments!

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 100 BRUXELLES

TIENDE PROTOCOL
BIJ HET VERDRAG TOT
UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN
EN VAN HET WAARBORGRECHT
VAN 18 FEBRUARI 1950

ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 2 DECEMBER 1992

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

DIXIEME PROTOCOLE
A LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION
DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RETRIBUTION POUR
LA GARANTIE DES OUVRAGES EN METAUX PRECIEUX
DU 18 FEVRIER 1950

SIGNE A BRUXELLES
LE 2 DECEMBRE 1992

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

OPSTELLING
door het Comité van Ministers van een
Tiende Protocol bij het Verdrag
tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht,
ondertekend te 's-Gravenhage, op 18 februari 1950
M (92) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Tiende Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbijgevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Verdragsluitende partijen, teneinde na ondertekening in werking te worden gesteld, overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Verdragsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 2 december 1992

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

ETABLISSEMENT
par le Comité de Ministres d'un Dixième Protocole
à la Convention portant unification des droits d'accise et
de la rétribution pour la garantie des
ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950
M (92) 7

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 19b) du Traité d'Union Benelux,

A établi le texte du Dixième Protocole à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux signée à La Haye le 18 février 1950, ainsi que d'un exposé des motifs commun y afférent.

Ces textes figurent en annexe.

Le Protocole sera soumis aux Parties Contractantes en vue de sa mise en vigueur après signature, conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes.

FAIT à Bruxelles, le 2 décembre 1992

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

**TIENDE PROTOCOL
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
BIJ HET VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN
EN VAN HET WAARBORGRECHT
ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 18 FEBRUARI 1950**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat het wenselijk is in het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, de bepalingen met betrekking tot de tarieven van de gemeenschappelijke accijnzen van wijn te laten vervallen in verband met de totstandkoming van de EG-richtlijn betreffende de algemene regeling voor accijnsproducten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop (92/12/EEG ; Pb EG L 76) en met de ontwikkelingen m.b.t. de EG-harmonisatie van de structuren en de tarieven van de accijns op alcohol en alcoholhoudende dranken,

Gezien het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 27 november 1992 uitgebracht advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De artikelen 9, 9 bis en 10 van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, vervallen.

Artikel 2

1. Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Hoge Verdragsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.

DIXIEME PROTOCOLE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS
À LA CONVENTION PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE
ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE
DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX,
SIGNÉE À LA HAYE LE 18 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il est souhaitable de supprimer dans la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye le 18 février 1950, les dispositions relatives aux taux des droits d'accise communs grevant le vin dans le cadre de l'adoption de la Directive CE relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (92/12/CEE; JO L 76) et des développements en matière d'harmonisation communautaire des structures et des taux de l'accise grevant l'alcool et les boissons alcooliques.

Vu l'avis émis par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux le 27 novembre 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les articles 9, 9 bis et 10 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye le 18 février 1950, sont abrogés.

Article 2

1. Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.

2. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Parties contractantes du dépôt de ces instruments.

3. Dit Protocol treedt in werking met ingang van de eerste dag van de maand na die waarin de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging valt. Indien dit tijdstip valt na 1 januari 1993 werkt het terug tot en met 1 januari 1993.

TEN BLIJKE WAARVAN ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te BRUSSEL, op 2 december 1992, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

W. CLAES

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

J.F. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. van den BROEK

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date du dépôt du troisième instrument de ratification. Si cette date est postérieure au 1er janvier 1993 le présent protocole entrera en vigueur avec effet au 1er janvier 1993.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à BRUXELLES, le 2 décembre 1992, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

W. CLAES

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J.F. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. van den BROEK

Gemeenschappelijke memorie van toelichting.

In het kader van de inwerkingtreding van de interne markt van de Europese Gemeenschap en de afschaffing van de formaliteiten aan de intra-grenzen met ingang van 1 januari 1993 worden per die datum enkele richtlijnen van kracht op het gebied van de accijnzen. Het gaat hierbij onder meer om de Richtlijn van de Raad van de EG van 25 februari 1992, nr 92/12/EEG (Pb EG L 76) betreffende de algemene regeling voor accijnsprodukten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop en de nog vast te stellen Richtlijn van de Raad van de EG betreffende de harmonisatie van de structuren van de accijns op alcohol en alcoholhoudende dranken.

De bepalingen met betrekking tot de gemeenschappelijke accijnzen van wijn van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 februari 1950 stemmen niet overeen met de bepalingen van deze richtlijnen. Het gaat hierbij om de regeling voor het verkeer van accijnsgoederen in intra-Beneluxverkeer en de verrekening van de wijnaaccijns tussen de Beneluxlanden, alsmede om de definities van de verschillende categorieën dranken en de tariefstructuur in de artikelen 9, 9bis en 10 van het Verdrag.

Ter toelichting zij het volgende opgemerkt.

De Richtlijn 92/12/EEG van 25 februari 1992 betreffende de algemene regeling voor accijnsprodukten, het voorhanden hebben en het verkeer daarvan en de controles daarop, kent als hoofdregel voor het overbrengen van accijnsgoederen onder schorsing van accijns tussen Lid-Staten een overbrengingsregeling tussen belastingentrepots. Daarnaast kent deze richtlijn de mogelijkheid van het onder schorsing van accijns overbrengen van accijnsgoederen van een belastingentrepot in een Lid-Staat naar zogenoemde geregistreerde bedrijven en niet-geregistreerde bedrijven in een andere Lid-Staat. Voorts voorziet de richtlijn in regels met betrekking tot de overbrenging van accijnsgoederen uit een Lid-Staat waar de accijns reeds is voldaan naar een andere Lid-Staat. Hiervoor geldt een aangifteplicht in de Lid-Staat van bestemming omdat aldaar de accijns moet worden voldaan, terwijl in de Lid-Staat waarin in eerste instantie de accijns is voldaan, een recht op teruggaaf van de accijns bestaat.

Het Verdrag van 1950 gaat er kort gezegd van uit dat het handelsverkeer tussen de BLEU en Nederland vice versa geschiedt zonder accijnsformaliteiten (tenzij het vervoer betreft onder accijnsverband). De in de twee gebieden geïnde accijnzen worden dan tussen de BLEU en Nederland verrekend op grond van het verbruik in elk van die gebieden.

De regeling van de Richtlijn 92/12/EEG zal ook op wijn in het intra-Beneluxverkeer toepassing moeten vinden. Het handelsverkeer in goederen waarvan in een Lid-Staat de accijns al is geheven en die worden verzonden naar

Exposé des motifs commun

Dans le cadre de l'entrée en vigueur du marché intérieur de la Communauté européenne et de la suppression des formalités aux frontières intérieures à partir du 1er janvier 1993, quelques directives seront d'application à cette date dans le domaine des droits d'accise. Il s'agit notamment de la Directive 92/12/CEE du Conseil des CE du 25 février 1992 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise (JO L 76), ainsi que de la Directive du Conseil des CE, qui doit encore être adoptée, relative à l'harmonisation de la structure des droits d'accise sur l'alcool et sur les boissons alcooliques.

Les dispositions de la Convention du 18 février 1950 portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, relatives aux droits d'accise communs grevant le vin ne sont pas conformes aux dispositions de ces directives. Il s'agit en l'occurrence du régime pour la circulation des produits soumis à accise dans les échanges intra-Benelux et du décompte du droit d'accise grevant le vin entre les pays du Benelux, ainsi que des définitions des différentes catégories de boissons et de la structure des taux, retenues aux articles 9, 9bis et 10 de la convention.

Il est observé ce qui suit à titre de commentaire.

Pour le transfert entre Etats membres sous un régime suspensif de produits soumis à l'accise, la Directive 92/12/CEE du 25 février 1992 relative au régime général, à la détention, à la circulation et aux contrôles des produits soumis à accise prévoit comme principe un régime de transfert entre les entrepôts fiscaux. Cette Directive prévoit en outre la possibilité d'un transfert sous un régime suspensif de produits soumis à l'accise d'un entrepôt fiscal dans un Etat membre vers des entreprises enregistrées et non enregistrées d'un autre Etat membre, ainsi que des règles concernant le transfert de produits soumis à l'accise en provenance d'un Etat membre où le droit d'accise a déjà été acquitté à destination d'un autre Etat membre. A cet égard, une déclaration obligatoire est prévue dans l'Etat membre de destination, parce que l'accise doit y être acquittée, tandis que la restitution de droits d'accise peut être invoquée dans l'Etat membre dans lequel l'accise a été acquittée en première instance.

La Convention de 1950 se fonde, en résumé, sur le principe suivant lequel les échanges commerciaux entre l'UEBL et les Pays-Bas et inversement se réalisent sans formalités d'accise (hormis pour les transports sous régime d'accise). Les droits d'accise perçus dans les deux territoires sont ensuite l'objet d'un décompte entre l'UEBL et les Pays-Bas sur la base de la consommation dans chacun de ces territoires.

Le régime prévu par la Directive 92/12/CEE devra aussi s'appliquer aux vins dans la circulation intra-Benelux. La circulation de produits sur lesquels le droit

een andere Lid-Staat zal dan plaatsvinden volgens de hiervoor vermelde regels. De bepalingen inzake het verkeer van wijn van het Verdrag en de verrekening zullen derhalve vanaf 1 januari 1993 geen toepassing meer kunnen vinden.

De ontwerp-richtlijn met betrekking tot de harmonisatie van de structuren van de accijnzen van alcohol en alcoholhoudende dranken definieert onder meer de begrippen wijn, mousserende wijn en intermediaire produkten. Deze laatste categorie dranken, waartoe onder meer de likeurwijnen en aromatische wijnen behoren, valt thans in het Verdrag onder het begrip wijn. De afbakening van het begrip intermediaire produkten van het begrip wijn zou ook in het Verdrag opgenomen moeten worden.

De in de artikelen 9, 9bis en 10 van het Verdrag neergelegde tariefstructuur kent thans een aanvullende heffing naar het alcoholgehalte. De richtlijn betreffende de structuren van de accijns van alcohol en alcoholhoudende dranken kent evenwel per categorie (stille wijn, mousserende wijn en intermediaire produkten) een uniform tarief, ongeacht het alcoholgehalte.

Voorts wenst Luxemburg voor de accijns op stille wijn en mousserende wijn het EG-minimumniveau te gaan hanteren (0 Ecu). Dit voornemen heeft ook gevolgen voor de accijns op intermediaire produkten. Hoewel ook thans Luxemburg een van Nederland en België afwijkende accijnsdruk kent, wordt het verschil hierdoor pregnanter. De facto zou de unificatie beperkt blijven tot België en Nederland.

Gelet op het voorgaande en op het feit dat een aanpassing van het Verdrag aan de EG-richtlijnen er alleen toe zou leiden dat uitsluitend voor België en Nederland geünificeerde tarieven voor de accijnzen op wijn en intermediaire produkten zouden blijven bestaan, hebben de regeringen van de Beneluxlanden besloten dat het niet wenselijk is de bepalingen van het Verdrag aan te passen aan de desbetreffende EG-richtlijnen. Besloten is de bepalingen met betrekking tot de gemeenschappelijke accijnzen van wijn in de artikelen 9, 9bis en 10 van het Verdrag te laten vervallen per 1 januari 1993 en ook voor de accijnsheffing van wijn binnen het Beneluxgebied uit te gaan van het EG-stelsel.

Deze procedure heeft voorts het voordeel dat de parlementaire goedkeuring in de drie Beneluxlanden zich kan beperken tot het onderhavige protocol en dat de parlementaire goedkeuringen -voor zover nog niet geschied- van het achtste en negende protocol achterwege kunnen blijven.

d'accise a déjà été perçu dans un Etat membre et qui sont envoyés vers un autre Etat membre se fera dès lors conformément aux règles exposées ci-dessus. Les dispositions de la Convention relatives à la circulation des vins et au décompte ne pourront donc plus être appliquées à partir du 1er janvier 1993.

Le projet de directive relative à l'harmonisation des structures des droits d'accise sur l'alcool et sur les boissons alcooliques définit, entre autres, les notions de vin, de vin mousseux et de produits intermédiaires. Cette dernière catégorie de boissons dont font partie, entre autres, les vins de liqueur et les vins aromatiques, relève actuellement de la notion de vin dans la convention. La délimitation de la notion de produits intermédiaires et de la notion de vins devrait aussi être reprise dans la Convention.

La structure des taux retenue dans les articles 9, 9 bis et 10 de la convention prévoit actuellement un droit supplémentaire en fonction du titre alcoométrique. La Directive concernant l'harmonisation de la structure des droits d'accise sur l'alcool et sur les boissons alcooliques prévoit cependant un taux uniforme par catégorie (vin tranquille, vin mousseux et produits intermédiaires) quel que soit le titre alcoométrique.

Le Luxembourg souhaite par ailleurs appliquer, pour le droit d'accise sur les vins tranquilles et les vins mousseux, le niveau minimal des CE (0 Ecu). Cette intention a également un impact sur le droit d'accise grevant les produits intermédiaires. Quoique le Luxembourg connaisse aussi à l'heure actuelle une charge accisienne différente de celle des Pays-Bas et de la Belgique, la différence devient de ce fait plus grave. L'unification resterait de fait limitée à la Belgique et aux Pays-Bas.

Vu ce qui précède et comme l'adaptation de la Convention aux directives CE aurait pour seul impact que des taux unifiés des droits d'accise grevant les vins et les produits intermédiaires subsisteraient exclusivement pour la Belgique et les Pays-Bas, les gouvernements des pays du Benelux ont décidé qu'il n'était pas souhaitable d'adapter les dispositions de la Convention aux directives en cause. Il a été décidé de mettre à néant les dispositions des articles 9, 9bis et 10 de la Convention relatives aux droits d'accise communs sur les vins et de se fonder sur le régime CE pour la perception des droits d'accise sur les vins à l'intérieur du territoire du Benelux.

Cette procédure présente par ailleurs l'avantage que l'approbation parlementaire dans les trois pays pourra se limiter au présent protocole et que les approbations parlementaires des huitième et neuvième protocoles peuvent être abandonnées, si elles ne sont pas déjà intervenues.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 15 MAART 1993
TOT AANWIJZING VAN EEN PLAATSVERVANGEND
LID VAN DE RAADGEVENDE COMMISSIE
"RECHTSBESCHERMING VAN DE PERSONEN IN
DIENST VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE"
M (93) 3

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 15 MARS 1993
DESIGNANT UN MEMBRE SUPPLEANT
A LA COMMISSION CONSULTATIVE
"PROTECTION JURIDICTIONNELLE DES PERSONNES
AU SERVICE DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX"
M (93) 3

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische
Unie tot aanwijzing van een plaatsvervangend lid van de
Raadgevende Commissie "Rechtsbescherming van de personen in
dienst van de Benelux Economische Unie"
M (93) 3

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969,

Overwegende dat de heer J.P. MUNCHEN OP 14 januari 1993 zijn ontslag heeft ingediend als plaatsvervangend lid van de Raadgevende Commissie,

Op voordracht van de voorzitter van de Luxemburgse delegatie in het Comité van Ministers,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer C. WEIS, Gezantschapssecretaris, eerste rang, bij de Luxemburgse Ambassade te Brussel, wordt aangewezen tot plaatsvervangend lid van de Raadgevende Commissie.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 15 maart 1993

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P.H. KOOIJMANS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
désignant un fonctionnaire suppléant à la Commission Consultative
"Protection juridictionnelle des personnes au service de
l'Union économique Benelux"
M (93) 3

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 29 avril 1969,

Considérant la démission offerte le 14 janvier 1993 par Monsieur J.P. MUNCHEN en tant que membre suppléant de ladite Commission consultative ;
Sur proposition du Président de la délégation luxembourgeoise au Comité de Ministres,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Monsieur C. WEIS, Secrétaire de légation, 1er en rang, à l'Ambassade du Luxembourg à Bruxelles est désigné comme membre suppléant de la Commission consultative.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 15 mars 1993

Le Président du Comité de Ministres,

P.H. KOOLJMANS

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 8 SEPTEMBER 1992
TOT BENOEMING VAN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF
M (92) 5

(inwerkingtreding op 8 september 1992)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 8 SEPTEMBRE 1992
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (92) 5

(entrée en vigueur le 8 septembre 1992)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
van de Benelux Economische Unie tot benoeming van
een plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof
M (92) 5

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers akte heeft verleend op 23 september 1991 van het ontslag, met ingang van 31 augustus 1992, van de heer J.R. RAUWS als plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer M. LAHOUSSE, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 2

Deze Beschikking treedt in werking op 1 september 1992.

Gedaan te Brussel, op 8 september 1992

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge
suppléant à la Cour de Justice Benelux
M (92) 5

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 23 septembre 1991 de la démission, avec effet au 31 août 1992, de Monsieur J.R. RAUWS de ses fonctions de juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1

Monsieur M. LAHOUSSE, conseiller à la Cour de cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 2

La présente Décision entre en vigueur le 1er septembre 1992.

Fait à Bruxelles, le 8 septembre 1992

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 26 NOVEMBER 1992
TOT BENOEMING VAN EEN RECHTER
EN EEN PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF
M (92) 6

(inwerkingtreding op 11 juni 1993)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 26 NOVEMBRE 1992
PORTANT NOMINATION D'UN JUGE
ET D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (92) 6

(entrée en vigueur le 11 juin 1993)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van
de Benelux Economische Unie tot benoeming van
een rechter en een plaatsvervangend rechter
in het Benelux-Gerechtshof
M (92) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1 en 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, zoals het door het op 23 november 1984 te Brussel ondertekende Protocol is gewijzigd,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 18 augustus 1992 akte heeft verleend van het ontslag met ingang van 11 juni 1993 van de heer J. De Peuter als rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van België,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De heer Y. RAPPE, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof wordt benoemd tot rechter in dat Hof.

Artikel 2

De heer I. VEROUGSTRAETE, raadsheer in het Hof van Cassatie van België, wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof.

Artikel 3

Deze Beschikking treedt in werking op 11 juni 1993.

Gedaan te Brussel, op 26 november 1992

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

DECISION
du Comité des Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge et d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux
M (92) 6

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1er et 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965, tel qu'il a été modifié par le Protocole signé à Bruxelles le 23 novembre 1984,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 18 août 1992 de la démission, avec effet au 11 juin 1993, de Monsieur J. De Peuter de ses fonctions de juge à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice de Belgique,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Monsieur Y. RAPPE, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux, est nommé juge à ladite Cour.

Article 2

Monsieur I. VEROUGSTRAETE, conseiller à la Cour de cassation de Belgique, est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux.

Article 3

La présente Décision entre en vigueur le 11 juin 1993.

Fait à Bruxelles, le 26 novembre 1992

Le Président du Comité de Ministres,

J.F.POOS

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 2 DECEMBER 1992
TOT WIJZIGING VAN DE BESCHIKKINGEN M (83) 26
VAN 17 OKTOBER 1983, M (84) 16
VAN 12 DECEMBER 1984 EN M (88) 8
VAN 25 MEI 1988 MET BETREKKING TOT
GRONDWATER EN GRONDWATERONTTREKKING
M (92) 11

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 2 DECEMBRE 1992
MODIFIANT LES DECISIONS M (83) 26
DU 17 OCTOBRE 1983, M (84) 16
DU 12 DECEMBRE 1984 ET M (88) 8
DU 25 MAI 1988 CONCERNANT LES EAUX SOUTERRAINES
ET LES CAPTAGES D'EAUX SOUTERRAINES
M (92) 11

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging van de beschikking van 17 oktober 1983, M (83) 26 inzake wederzijdse bijstand ter vaststelling van schade veroorzaakt door grensoverschrijdende gevolgen van grondwateronttrekking, de beschikking van 12 december 1984, M (84) 16 inzake overleg en samenwerking bij de voorbereiding van beslissingen omtrent vergunningen voor grondwateronttrekkingen waarvan grensoverschrijdende gevolgen mogelijk zijn, en de beschikking van 25 mei 1988, M(88) 8 inzake overleg en samenwerking bij de voorbereiding van beslissingen die van belang zijn voor de bescherming van het grondwater in de grensgebieden.
M (92) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 2 en 3 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming, M (81) 4, ondertekend te Brussel, op 8 juni 1982 en op 1 oktober 1983 in werking getreden en artikel 8 van het Unieverdrag,

Overwegende dat tijdens de Derde Benelux-Regeringsconferentie, gehouden te Brussel op 20 en 21 oktober 1975 besloten is dat het overleg en de samenwerking inzake grondwaterwinning in de grensgebieden als een concrete doelstelling moet worden gezien voor een actief Benelux-beleid,

Overwegende dat de Raadgevende Interparlementaire Benelux-Raad op 14 juni 1974 de drie Regeringen een aanbeveling heeft doen toekomen betreffende eventuele schade voor de landbouw, welke door de drinkwaterwinning is veroorzaakt,

Overwegende dat het in het raam van die doelstelling van belang is de belemmeringen weg te nemen die zich kunnen voordoen ten aanzien van de mogelijkheid tot vaststelling van schade bij grensoverschrijdende gevolgen van grondwateronttrekking in de grensgebieden,

Overwegende dat het gewenst is in enige beschikkingen, die op grondslag van vorengenoemde Benelux-Overeenkomst zijn vastgesteld met het oog op de grondwaterwinning in grensgebieden en waarvan de toepassing voorlopig was beperkt tot het Belgisch-Nederlandse deel van de intra-Benelux-grens, te wijzigen zodat deze ook van toepassing zijn op het Belgisch-Luxemburgse grensgebied,

Heeft het volgende beslist :

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant la décision du 17 octobre 1993, M (83) 26, concernant
l'assistance réciproque pour la détermination des dommages
causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines,
la décision du 12 décembre 1984, M (84) 16, concernant la concertation
et la coopération dans le domaine de la préparation des décisions
relatives aux autorisations de captages d'eaux souterraines
susceptibles d'avoir des effets transfrontaliers, et la décision du 25 mai 1988,
M (88) 8, concernant la concertation et la coopération lors
de la préparation des décisions intéressant la protection des eaux
souterraines dans les régions frontalières
M (92) 11**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 2 et 3 de la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des sites, M (81) 4 signée à Bruxelles, le 8 juin 1982 et entrée en vigueur le 1er octobre 1983, et l'article 8 du Traité d'Union,

Considérant qu'à la troisième Conférence intergouvernementale Benelux, tenue à Bruxelles les 20 et 21 octobre 1975, il a été décidé que la concertation et la coopération en matière de captage d'eaux souterraines dans les régions frontalières doivent être considérées comme un objectif concret d'une politique active Benelux,

Considérant que le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux a adressé aux trois Gouvernements, le 14 juin 1974, une recommandation relative aux éventuels dégâts que cause le captage d'eau potable à l'agriculture,

Considérant qu'il importe, dans le cadre de cet objectif, de lever les entraves éventuelles à la détermination des dommages causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines dans les régions frontalières,

Considérant qu'il y a lieu de modifier quelques décisions qui ont été arrêtées sur le fondement de la Convention Benelux susdite eu égard aux captages d'eaux souterraines dans les régions frontalières et dont l'application était provisoirement limitée à la portion belgo-néerlandaise des frontières intra-Benelux, de manière à les rendre applicables à la région frontalière belgo-luxembourgeoise,

A pris la présente Décision :

Artikel 1

Deze Beschikking betreft de volgende Beschikkingen van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie :

- a. Beschikking van 17 oktober 1983, M (83) 26, inzake wederzijdse bijstand ter vaststelling van schade veroorzaakt door grensoverschrijdende gevolgen van grondwateronttrekking.
- b. Beschikking van 12 december 1984, M (84) 16, inzake overleg en samenwerking bij de voorbereiding van beslissingen omtrent vergunningen voor grondwateronttrekkingen waarvan grensoverschrijdende gevolgen mogelijk zijn.
- c. Beschikking van 25 mei 1988, M (88) 8, inzake overleg en samenwerking bij de voorbereiding van beslissingen die van belang zijn voor de bescherming van het grondwater in de grensgebieden.

Artikel 2

In de Beschikkingen, bedoeld in artikel 1, wordt telkens "Belgisch-Nederlandse grens" vervangen door "Belgisch-Nederlandse onderscheidenlijk Belgisch-Luxemburgse grens".

Artikel 3

1. Deze Beschikking treedt in werking met ingang van de datum van ondertekening.
2. Binnen zes maanden na die datum brengen de Regeringen van het Koninkrijk België en van het Groothertogdom Luxemburg verslag uit aan het Comité van Ministers over de nadere maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van de in artikel 1 bedoelde Beschikkingen zoals deze zijn gewijzigd bij deze Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel, op 2 december 1992.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

Article 1er

La présente Décision vise les Décisions suivantes du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux :

- a. Décision du 17 octobre 1983, M (83) 26 concernant l'assistance réciproque pour la détermination des dommages causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines;
- b. Décision du 12 décembre 1984, M (84) 16 concernant la concertation et la coopération dans le domaine de la préparation des décisions relatives aux autorisations de captages d'eaux souterraines susceptibles d'avoir des effets transfrontaliers;
- c. Décision du 25 mai 1988, M (88) 8 concernant la concertation et la coopération lors de la préparation des décisions intéressant la protection des eaux souterraines dans les régions frontalières.

Article 2

Dans les Décisions visées à l'article 1er, les mots "frontière belgo-néerlandaise" sont à chaque fois remplacés par les mots "frontière respectivement belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise".

Article 3

1. La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Dans les six mois qui suivent cette date, les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg feront rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution des Décisions visées à l'article 1er, telles qu'elles sont modifiées par la présente décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 2 décembre 1992.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F.POOS

TOELICHTING

Met deze wijzigingsbeschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie wordt uitvoering gegeven aan een voornemen waaraan binnen het kader van de Benelux-Werkgroep "Grondwater" overeenstemming is bereikt. Deze overeenstemming houdt in dat de Beschikkingen die zijn tot stand gekomen voor de samenwerking op het gebied van respectievelijk de vaststelling van schade door grondwateronttrekking, de verlening en wijziging van vergunningen voor onttrekkingen en de vaststelling van besluiten met betrekking tot beschermingszones, uitdrukkelijk ook zullen gaan gelden voor deze materie in het Belgisch-Luxemburgse grensgebied. Deze Beschikkingen berusten alle op de Benelux-Overeenkomst van 8 juni 1982, op het gebied van het natuurbehoud en landschapsbescherming, M (81) 4. De nadien tot stand gekomen Benelux-Overeenkomst inzake Grensoverschrijdende Samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten biedt een juridische basis tot het aangaan van bilaterale overeenkomsten tussen deze onderling. Dit zou evenwel voor de onderhavige materie niet goed aansluiten bij de gedachte waarover al eerder in Benelux-kader overeenstemming is bereikt, te weten dat de grondwaterproblematiek in een grensgebied in haar geheel moet worden gezien. Daarom is besloten de met het oog op de intra-bestuurlijke samenwerking getroffen voorzieningen, die in Benelux-kader op ministerieel niveau reeds tot stand zijn gebracht door de betrokken Beschikkingen van het Comité van Ministers, in haar geheel van toepassing te verklaren op het Belgisch-Luxemburgse deel van de intra-Benelux-grens. Dit is mogelijk door een eenvoudige wijzigingsbeschikking. Concreet betekent dit voor de uitvoering van de Beschikkingen onder meer dat er, analoog aan de Gemengde Schadecommissie voor het Belgisch-Nederlandse grensgebied, ook een Belgisch-Luxemburgse Schadecommissie wordt ingesteld. Deze kan optreden als adviseur bij de door de (aan de ene zijde van de intra-Benelux-grens bevoegde) autoriteiten te nemen autonome beschikkingen.

COMMENTAIRE

La présente décision modificative du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux tend à consacrer un accord intervenu dans le cadre du Groupe de travail Benelux "Eaux souterraines". Cet accord prévoit que les Décisions arrêtées pour la coopération et l'établissement des dommages dans le domaine des eaux souterraines, l'octroi et la modification des autorisations de captages d'eaux, ainsi que la préparation des décisions relatives aux zones de protection, verront leur champ d'application formellement étendu à la région frontalière belgo-luxembourgeoise. Ces Décisions reposent toutes sur la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des sites du 8 juin 1982, M (81) 4. La Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales qui a été conclue par la suite offre une base juridique pour la conclusion d'accords bilatéraux entre ces autorités. Dans le domaine considéré, ces accords ne répondraient cependant pas bien à l'idée sur laquelle un consensus s'est déjà réalisé dans le cadre du Benelux, à savoir que le problème des eaux souterraines dans une région frontalière doit être pris en charge globalement. C'est pourquoi il a été décidé que les dispositions en vue de la coopération interadministrative qui ont déjà été prises au niveau ministériel Benelux à travers les Décisions concernées du Comité de Ministres devaient être déclarées applicables dans leur totalité à la portion belgo-luxembourgeoise des frontières intra-Benelux. Ce but peut être atteint par une simple décision modificative. Cela signifie concrètement entre autres qu'en vue de l'exécution des Décisions, une Commission belgo-luxembourgeoise des Dommages, analogue à la Commission mixte des Dommages pour la région frontalière belgo-néerlandaise, sera instituée. Cette Commission pourra jouer un rôle consultatif à l'égard des décisions autonomes à prendre par les autorités (compétentes de l'autre côté de la frontière intra-Benelux).

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 2 DECEMBER 1992
TOT WIJZIGING VAN DE AANBEVELING M (83) 24
INZAKE GEMEENSCHAPPELIJK BELEID VAN
DE BENELUXLANDEN TIJDENS EEN DREIGENDE
OF BESTAANDE CRISIS IN DE VOORZIENING
VAN RUWE AARDOLIE OF AARDOLIEPRODUKTEN
M (92) 9

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 2 DECEMBRE 1992
MODIFIANT LA RECOMMANDATION M (83) 24
RELATIVE A UNE POLITIQUE COMMUNE DES
PAYS DU BENELUX EN CAS DE MENACE DE CRISE
OU DE CRISE EFFECTIVE D'APPROVISIONNEMENT
EN PETROLE BRUT OU EN PRODUITS PETROLIERS
M (92) 9

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

AANBEVELING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie tot wijziging
van de aanbeveling M (83) 24 inzake gemeenschappelijk beleid van de
Beneluxlanden tijdens een dreigende of bestaande crisis in de voorziening van
ruwe aardolie of aardolieproducten
M (92) 9**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van
3 februari 1958,

Gelet op het belang voor de werking van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Aanbeveling van 17.10.1983, M (83) 24, inzake een
gemeenschappelijk beleid van de Beneluxlanden ingeval van dreiging van een
krisis of van een effectieve crisis in de bevoorrading van ruwe olie of
olieproducten,

Overwegende dat tijdens een dreigende of bestaande crisis in de voorziening van
ruwe aardolie of aardolieproducten een gecoördineerd optreden van de drie
Beneluxlanden met betrekking daartoe wenselijk is in verband met de respectieve
economische betrekkingen van deze landen,

Overwegende dat uit de ervaringen opgedaan sinds de basisaanbeveling van
17.10.1983, M (83) 24 en in het bijzonder de lessen uit de samenwerking in het
kader van het Internationaal Energie-agentschap, w.o. de AST-oefeningen, een
aanpassing van de Aanbeveling betreffende de graad van samenwerking voor
enkele maatregelen noodzakelijk is gebleken,

Gelet op de procedure voorzien in artikel 3 van de Aanbeveling inzake
gemeenschappelijk beleid van de Beneluxlanden tijdens een dreigende of bestaande
krisis in de voorziening van aardolie of aardolieproducten (M (83) 24),

Op voorstel van de Bijzondere Commissie voor Energie,

BEVEELT AAN :

Artikel 1

De tabel in punt VIII, bedoeld in punt V, derde lid onder a, van de bijlage bij
Aanbeveling (M (83) 24), wordt vervangen door bijgaande tabel.

Artikel 2

Deze Aanbeveling treedt in werking de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 2 december 1992.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

RECOMMANDATION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux modifiant la recommandation M (83) 24 relative à une politique commune des pays du Benelux en cas de menace de crise ou de crise effective d'approvisionnement en pétrole brut ou en produits pétroliers
M (92) 9**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,
Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958,
Vu l'intérêt d'assurer le bon fonctionnement de l'Union économique Benelux,

Vu la Recommandation du 17.10.1983, M (83) 24, relative à une politique commune des pays du Benelux en cas de menace de crise ou de crise effective d'approvisionnement en pétrole brut ou en produits pétroliers,

Considérant qu'il est souhaitable, en cas de menace de crise ou de crise effective d'approvisionnement en pétrole brut ou en produits pétroliers, de coordonner l'action des pays du Benelux, eu égard aux relations économiques existant entre ces pays respectifs,

Considérant que l'expérience acquise depuis l'entrée en vigueur de la Recommandation originale, et en particulier les leçons tirées de la coopération dans le cadre de l'agence internationale de l'Energie, dont les exercices AST, a démontré la nécessité d'une adaptation de la Recommandation en matière de degré de coopération pour quelques mesures,

Vu la procédure prévue à l'article 3 de la Recommandation relative à une politique commune des pays du Benelux en cas de menace de crise ou de crise effective d'approvisionnement en pétrole brut ou en produits pétroliers (M (83) 24),

Sur proposition de la Commission spéciale pour l'Energie,

RECOMMANDE :

Article 1er

Le tableau du point VIII, visé au point V, troisième alinéa sous a, de l'annexe à la Recommandation (M (83) 24), est remplacé par le tableau ci-joint

Article 2

La présente Recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.
FAIT à Bruxelles, le 2 décembre 1992.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

VIII. Tabel, bedoeld in punt V, derde lid, onder a) M (92) 9

Bijlage

MAATREGELEN	Samenwerking			
	Informatie	Consultatie	Coördinatie	Uniformiteit
1. Informatieverzameling en -controle	x			
1.1. Opzetten basis-informatiesysteem (voor een crisis)			x	
1.2. Intensivering informatieverzameling en crisis				x
1.3. Verzameling, controle en verwerking van gegevens m.b.t. intra-Beneluxstromen van aardolie en aardolieproducten in een crisis				
2. Binnenlandse vraag				
<i>2.1. Vrijwillig karakter</i>				
2.1.1. Informatieve acties m.b.t. verwarming van gebouwen	x			
2.1.2. Informatieve acties m.b.t. verlichting	x			
2.1.3. Informatieve acties m.b.t. het autogebruik	x			
<i>2.2. Ge- en/of verbodskarakter</i>				
2.2.1. Normen voor verwarming gebouwen		x		
2.2.2. Normen voor verlichting		x		
<i>2.2.3. Snelheidsbeperkingen</i>				
2.2.3.1. Autosnelwegen			x	
2.2.3.2. Andere wegen		x		
2.2.3.3. Agglomeraties	x			
2.2.3.4. Verscherping controle en verzwarende sancties	x			
<i>2.2.4. Rijverbod</i>				
2.2.4.1. Verplichte autolooze dag per week met keuzemogelijkheid (stickers)			x	
2.2.4.2. Verplichte autolooze zondagen			x	
2.2.4.3. Verplichte autolooze dag per week zonder keuzemogelijkheid			x	
<i>2.2.5. Beperkte openstelling benzinstations</i>				
2.2.5.1. Verplichte sluiting bepaalde periodes van de dag				x
2.2.5.2. Verplichte sluiting van een dag per week			x	
2.2.5.2.1. Keuzemogelijkheid			x	
2.2.5.2.2. Alle pompen dezelfde dag				x
<i>2.3. Afleveringsbeperkingen</i>				
2.3.1. Reglementering aflevering van motorbrandstoffen			x	
2.3.1.1. Maximum hoeveelheid per aflevering			x	
2.3.1.2. Minimum hoeveelheid per aflevering			x	
2.3.1.3. Combinatie van maximum en minimum hoeveelheid per aflevering			x	
2.3.1.4. Reglementering aflevering d.m.v. recipiënten (jerry-cans)			x	
2.3.1.5. Reglementering aflevering van maatschappijen aan pomphouders			x	
2.3.2. Introductie bonnendistributie				
2.3.3. Reglementering aflevering overige brandstoffen			x	
2.3.3.1. Producenten en invoerders			x	
2.3.3.2. Distributieschakels (oliehandel)			x	
2.3.3.3. Consumentenniveau			x	
<i>2.4. Omschakeling tussen de verschillende energiedragers</i>	x			
3. Buitenlandse aspecten				
3.1. Medewerking IEA-mechanisme			x	
3.2. Medewerking EG-mechanisme			x	
3.3. Nationale crisisorganisaties (organisatie)			x	
3.4. Bilaterale voorraadknoorden				x
3.5. Vergunningenstelsel in het EG-kader				x
4. Aanbodzijde				
4.1. Verschuivingen in de raffinage-yield		x		
4.2. Voorraadinzet		x		
4.3. Allocaties			x	

VIII. Tableau, mentionné au point V, alinéa 3, sous a) M (92) 9 Annexe

MESURES	Coopération			
	Information	Consultation	Coordination	Uniformisation
1. Récolte et contrôle intérieurs d'informations	x		x	x
1.1. Etablissement d'un système d'information de base (avant une crise)			x	
1.2. Intensification de la récolte d'informations en cas de crise				x
1.3. Collecte, contrôle et traitement des données relatives aux mouvements intra-Benelux de pétrole et de produits pétroliers pendant une crise				
2. Demande intérieure				
2.1. Caractère volontaire				
2.1.1. Campagnes d'information au sujet du chauffage des immeubles	x			
2.1.2. Campagnes d'information au sujet de l'éclairage	x			
2.1.3. Campagnes d'information au sujet de l'usage des voitures	x			
2.2. Caractère impératif et/ou prohibitif				
2.2.1. Normes pour le chauffage des immeubles		x		
2.2.2. Normes pour l'éclairage		x		
2.2.3. Limitations de vitesse				
2.2.3.1. Autoroutes			x	
2.2.3.2. Autres routes		x		
2.2.3.3. Agglomérations	x			
2.2.3.4. Renforcement du contrôle et des sanctions	x			
2.2.4. Interdiction de roulage				
2.2.4.1. Jour obligatoire sans voiture au choix par semaine (étiquettes)			x	
2.2.4.2. Dimanche obligatoire sans voiture			x	
2.2.4.3. Jour obligatoire sans voiture sans choix par semaine			x	
2.2.5. Ouverture limitée des stations d'essence				
2.2.5.1. Fermeture obligatoire pour certaines périodes de la journée				x
2.2.5.2. Fermeture obligatoire d'un jour par semaine			x	
2.2.5.2.1. Possibilité de choix			x	
2.2.5.2.2. Toutes les stations le même jour				x
2.3. Restriction à la livraison				
2.3.1. Réglementation des livraisons de carburants			x	
2.3.1.1. Quantité maximum par livraison			x	
2.3.1.2. Quantité minimum par livraison			x	
2.3.1.3. Combinaison de la quantité maximum ou minimum par livraison			x	
2.3.1.4. Réglementation des livraisons au moyen de récipients (jerry-cans)			x	
2.3.1.5. Réglementation des livraisons des sociétés aux revendeurs			x	
2.3.2. Instauration de bons de ravitaillement			x	
2.3.3. Réglementation des livraisons d'autres combustibles			x	
2.3.3.1. Producteurs et importateurs			x	
2.3.3.2. Intermédiaires dans la distribution (commerce pétrolier)			x	
2.3.3.3. Niveau des consommateurs			x	
2.4. Conversion entre les différentes formes d'énergie	x			
3. Aspects extérieurs				
3.1. Collaboration mécanisme AIE			x	
3.2. Collaboration mécanisme CE			x	
3.3. Organisations nationales de crise (organisation)			x	
3.4. Accords bilatéraux de stocks				x
3.5. Régime de licences dans le cadre CE				x
4. Offre				
4.1. Modification dans le rendement du raffinage		x		
4.2. Utilisation de stocks		x		
4.3. Allocations			x	

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 2 DECEMBER 1992
TER VERVANGING VAN DE BESCHIKKING M (87) 4
VAN 24 NOVEMBER 1987 BETREFFENDE DE HARMONISATIE
DER WETGEVINGEN INZAKE BIER
M (92) 10

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 2 DECEMBRE 1992
REPLACANT LA DECISION M (87) 4
DU 24 NOVEMBRE 1987
CONCERNANT L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS RELATIVES A LA BIERE
M (92) 10

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
ter vervanging van de beschikking M (87) 4 van 24 november 1987
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake bier
M (92) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de richtlijn van de E.E.G.-Raad 79/112/EEG van 18 december 1978 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen der lidstaten inzake etikettering en presentatie van levensmiddelen bestemd voor de eindverbruiker alsmede inzake de daarvoor gemaakte reclame, zoals gewijzigd,

Gelet op het memorandum van 21 november 1988 van de Regeringen van de drie Beneluxlanden betreffende de bijdrage tot de voltooiing van de interne markt in de EEG op het gebied van de levensmiddelen, M (88) 117,

Overwegende dat de huidige toestand van de wetgevingen inzake bier in de Beneluxlanden handelsbelemmerend kan werken,

Overwegende dat het derhalve noodzakelijk is gebleken de Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie dd. 24 november 1987, M (87) 4 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende bier te vervangen,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De bepalingen, vervat in het aan deze beschikking gehechte reglement, doen geen afbreuk aan de voorschriften van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, meer bepaald de artikelen 30 tot 36 van dit Verdrag.

Artikel 2

De Beschikking van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie dd. 24 november 1987, M (87) 4 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende bier vervalt en wordt vervangen door de bepalingen van deze beschikking en van haar bijlage.

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
remplaçant la décision M (87) 4 du 24 novembre 1987 concernant
l'harmonisation des législations relatives à la bière
M (92) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1er du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Directive 79/112/CEE du Conseil, du 18 décembre 1987, relative au rapprochement des législations des Etats membres concernant l'étiquetage et la présentation des denrées alimentaires destinées au consommateur final ainsi que la publicité faite à leur égard, telle que modifiée,

Vu le mémorandum du 21 novembre 1988 des Gouvernements des trois pays du Benelux concernant la contribution à la réalisation du marché intérieur de la CEE dans le domaine des denrées alimentaires, M (88) 117,

Considérant que l'état actuel des législations relatives à la bière dans les pays du Benelux est susceptible d'entraver les échanges,

Considérant qu'il s'est dès lors avéré indispensable de remplacer la décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 24 novembre 1987, M (87) 4, concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Les dispositions du règlement annexé à la présente décision ne portent pas atteinte aux prescriptions du Traité instituant la Communauté économique européenne, plus particulièrement aux articles 30 à 36 dudit Traité.

Article 2

La décision du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 24 novembre 1987, M (87) 4, concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière est abrogée et remplacée par les dispositions de la présente décision et de son annexe.

Artikel 3

1. Deze beschikking, alsmede het hieraan gehechte reglement, treden in werking op de dag van ondertekening.
2. De Regeringen van de drie Beneluxlanden treffen de nodige maatregelen opdat deze beschikking en de bepalingen van het hieraan gehechte reglement 12 maanden na het in het eerste lid bedoelde tijdstip in de nationale uitvoeringsmaatregelen zijn overgenomen en in werking treden.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

Gedaan te Brussel, op 2 december 1992.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

Article 3

1. La présente décision ainsi que le règlement y annexé entrent en vigueur le jour de la signature.
2. Les Gouvernements des trois pays Benelux prendront les mesures nécessaires afin que la présente décision et les dispositions du règlement y annexé soient transposées dans les mesures d'exécution nationales et entrent en vigueur 12 mois après la date visée au premier alinéa.
3. Dans les six mois à compter de cette date, chacun des trois Gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises en exécution de la présente décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

Fait à Bruxelles, le 2 décembre 1992.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

REGLEMENT
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake bier
M (92) 10 Bijlage

Artikel 1

DEFINITIES

1. Onder bier wordt verstaan, de drank verkregen na alcoholische gisting van een wort hoofdzakelijk bereid uit zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen waarvan tenminste 60 % gerst- of tarwemout, alsmede hop - eventueel in verwerkte vorm - en brouwwater.

2. Onder zure bieren wordt verstaan de dranken, bedoeld onder 1 met een totale zuurtegraad van tenminste 30 milli-equivalenten NaOH per liter en een gehalte aan vluchtige zuren van tenminste 2 milli-equivalenten NaOH per liter.

In zure bieren van spontane gisting moet tenminste 30 % van het totaal gewicht van de verwerkte zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen uit tarwe bestaan.

3. Onder brouwwater wordt verstaan, het water, bestemd voor menselijke consumptie waarvan de minerale samenstelling en de zuurtegraad kunnen worden aangepast aan de specifieke noodzaak die het brouwen van verschillende biertypes verlangt.

Artikel 2

ALGEMENE EISEN

1. Geur en smaak van de dranken, als bedoeld in artikel 1, moeten normaal zijn.

2. De dranken, als bedoeld in artikel 1, moeten deugdelijk van samenstelling zijn en in deugdelijke toestand verkeren. Zij mogen geen stoffen bevatten in hoeveelheden welke voor de gezondheid schadelijk zijn en mogen geen voor de gezondheid schadelijke micro-organismen bevatten.

REGLEMENT
concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière
M (92) 10, annexe

Article 1er

DEFINITIONS

1. On entend par bière, la boisson obtenue après fermentation alcoolique d'un moût préparé essentiellement à partir de matières premières amylacées et sucrées dont au moins 60 % de malt d'orge ou de froment, ainsi qu'à partir de houblon - éventuellement sous une forme transformée - et d'eau de brassage.

2. On entend par bière acide, la boisson visée sous 1. d'une acidité totale minimale de 30 milli-équivalents de NaOH par litre et d'une acidité volatile minimale de 2 milli-équivalents de NaOH par litre.

Dans les bières acides à fermentation spontanée, 30 % au moins du poids total des matières premières amylacées et sucrées incorporées doit consister en froment.

3. On entend par eau de brassage, l'eau destinée à la consommation humaine dont la composition minérale et l'acidité peuvent être adaptées aux exigences spécifiques que pose le brassage des différents types de bière.

Article 2

EXIGENCES GENERALES

1. L'arôme et le goût des boissons visées à l'article 1er doivent être normaux.

2. La composition ainsi que l'état dans lequel les boissons visées à l'article 1er se trouvent doivent être satisfaisants. Elles ne peuvent contenir des substances en des quantités nuisibles pour la santé, ni des micro-organismes nocifs pour la santé.

Artikel 3

Toevoegsels en technologische hulpstoffen

<u>Omschrijving van het toevoegsel</u>	<u>Gehalte</u>	<u>Voorwaarden</u>
1. <u>Toevoegsels</u>		
1.1. l-ascorbinezuur (E 300)		q.s.
1.2. propyleenglycolalgiinaat (E 405)	max. 100 mg/l	
1.3. citroenzuur (E 330)		q.s.
1.4. melkzuur (E 270)		q.s.
1.5. azijnzuur (E 260)		q.s.
1.6. karamel (E 150)		q.s.
1.7. Zoetstoffen (*)		In de dranken bedoeld in dit reglement met een verkoopbenaming als bedoeld in art. 5, onder 5.1.2., 5.1.3. 5.1.4 en 5.1.5., alsmede in de drank, bedoeld in art. 1 onder 1 van dit reglement voor zover deze behoort tot het type "oud bruin". Deze zoetstoffen zijn, rekening houdend met de gehalten, aangeduid in de tweede kolom, ook toegestaan in de drank gedefinieerd in art. 1, onder 2. met een verkoopbenaming anders dan die genoemd onder 5.1.3.
- Acesulfaam K	max. 350 mg/l	
- Aspartaam	max. 600 mg/l	
- Saccharine en zijn natrium-, kalium- en calciumzouten	max. 80 mg/l	
- Neohesperidine DC	max. 10 mg/l	

(*) In afwachting van een definitieve regeling in de E.E.G. kunnen de Benelux-partnerlanden hiermee akkoord gaan.

*Article 3***Additifs et auxiliaires technologiques**

Définition de l'additif	Teneur	Conditions
--------------------------------	---------------	-------------------

1. Additifs

1.1. acide l-ascorbique (E 300)		q.s.
---------------------------------	--	------

1.2. alginate de propylèneglycol (E 405)	max. 100 mg/l	
--	---------------	--

1.3. acide citrique (E 330)		q.s.
-----------------------------	--	------

1.4. acide lactique (E 270)		q.s.
-----------------------------	--	------

1.5. acide acétique (E 260)		q.s.
-----------------------------	--	------

1.6. caramel (E 150)		q.s.
----------------------	--	------

1.7. Edulcorants (*)

- Acésulfame K	max. 350 mg/l	
----------------	---------------	--

- Aspartame	max. 600 mg/l	
-------------	---------------	--

- Saccharine et ses sels sodiques, potassiques et calciques	max. 80 mg/l	
---	--------------	--

- Néohespéridine DC	max. 10 mg/l	
---------------------	--------------	--

Dans les boissons visées dans le présent règlement avec une des dénominations de vente visées à l'art. 5, sous 5.1.2, 5.1.3., 5.1.4. et 5.1.5., ainsi que dans la boisson visée à l'art. 1er sous 1 de ce règlement, dans la mesure où elle appartient au type "vieille brune". Ces édulcorants sont également autorisés, aux teneurs indiquées à la deuxième colonne, dans la boisson définie à l'art. 1 sous 2., ayant une dénomination de vente autre que celle mentionnée sous 5.1.3.

(*) En attendant une réglementation définitive à la C.E.E., les pays partenaires du Benelux peuvent marquer leur accord sur ce point.

2. Technische hulpstoffen

Het gehalte aan zwaveligzuuranhydride mag in bier niet meer dan 10 mg/l bedragen, behalve voor de bieren van de categorie S waarvoor een maximaal gehalte van 20 mg/l is toegestaan.

Artikel 4

De dranken, als bedoeld in artikel 1 kunnen, al naar gelang het extractgehalte van de stamwort, uitgedrukt in graden Plato (g per 100 g) worden onderverdeeld in de onderstaande categorieën.

<i>Verwijzingskenmerk van de categorie</i>	<i>Extractgehalte van de stamwort</i>
S	15,5 of hoger
I	11 t/m 13,5
II	7 t/m 9,5
III	1 t/m 4

Artikel 5

5.1. De verkoopbenaming van de dranken, bedoeld in artikel 1 zijn de volgende :

5.1.1. "bier" al dan niet vergezeld van een woord dat de soort aangeeft voor de dranken met een extractgehalte hoger dan 4 ;

5.1.2. "tafelbier" voor de dranken met een extractgehalte tussen 1 en 4 ;

5.1.3. "Geuze", "Lambic" of "Geuze-Lambic" voor zure bieren waarin spontane gisting deel uitmaakt van het productieproces ;

5.1.4. De vermelding "laag alcoholisch" dan wel "alcoholarm" maakt deel uit van de benaming, wanneer de dranken een extractgehalte van tenminste 2,2° Plato en een alcoholgehalte van meer dan 0,5 % tot ten hoogste 1,2 % hebben ; (1)

5.1.5. De vermelding "alcoholvrij" maakt deel uit van de benaming, wanneer de dranken een extractgehalte van tenminste 2,2° Plato en een alcoholgehalte van ten hoogste 0,5 % hebben ; (2)

5.1.6.1. Wanneer vruchten of vruchtessen worden gebruikt voor de aromatisatie, maakt de naam van de vrucht(en) deel uit van de verkoopbenaming.

2. Auxiliaires technologiques

La teneur en anhydride sulfureux ne peut dépasser 10 mg/l sauf pour les bières de la catégorie S pour lesquelles la teneur maximale autorisée est de 20 mg/l.

Article 4

Les boissons visées à l'article 1er peuvent être réparties dans les catégories suivantes en fonction de la densité primitive du moût exprimée en degrés Plato (g par 100 g).

Indice de référence à la catégorie	Densité primitive
S	15,5 ou plus
I	11 à 13,5 inclus
II	7 à 9,5 inclus
III	1 à 4 inclus

Article 5

5.1. Les dénominations de vente des boissons visées à l'article 1er sont les suivantes :

5.1.1. "bière", accompagné ou non d'un mot indiquant le genre pour les boissons ayant une densité primitive supérieure à 4 ;

5.1.2. "bière de table" pour les boissons ayant une densité primitive comprise entre 1 et 4 ;

5.1.3. "gueuze", "lambic" ou "gueuze-lambic" pour les bières acides dont la fermentation spontanée intervient dans le processus de fabrication ;

5.1.4. l'indication "légèrement alcoolisée" ou "pauvre en alcool" fait partie de la dénomination lorsque les boissons ont une densité primitive minimale de 2,2_ Plato et une teneur en alcool de plus de 0,5 et de maximum 1,2 % (1) ;

5.1.5. l'indication "sans alcool" fait partie de la dénomination lorsque les boissons ont une densité primitive minimale de 2,2_ Plato et une teneur en alcool de maximum 0,5 % ; (2)

5.1.6.1. lorsque des fruits ou des jus de fruits sont utilisés en vue de l'aromatisation, le nom du/des fruit(s) figurent dans la dénomination de vente ;

5.1.6.2. Wanneer een aroma (aroma's) wordt (worden) gebruikt voor de aromatisatie, maakt het woord "gearomatiseerd" of de naam van het aroma (de aroma's) deel uit van de verkoopbenaming.

5.1.7. Voor de dranken, als bedoeld in artikel 1, die zoetstoffen, als bedoeld in artikel 3, onder 1.7. bevatten, moet in de etikettering een vermelding "gezoet met ..." (specifieke naam van de zoetstof) of een soortgelijke vermelding voorkomen.

Deze vermelding moet worden aangebracht in hetzelfde gezichtsveld als de verkoopbenaming.

5.2. In de etikettering kan de facultatieve aanduiding van de categorie slechts worden aangebracht met behulp van de vermelding "cat.", gevolgd door de vermelding van het verwijzingskenmerk van de categorie waartoe het bier krachtens artikel 3 behoort, behalve voor de dranken aangeduid als "laag alcoholisch"/"alcoholarm" of "alcoholvrij". Het is verboden enige andere vermelding met betrekking tot het extractgehalte van de stamwort aan te brengen.

Artikel 6

De nominale volumes, uitgedrukt in liter, begrepen tussen de minimale grenswaarde van 5 ml en de maximale van 10 liter zijn onderscheidenlijk de volgende :

- a. 0,25 l - 0,33 l - 0,375 l (3) - 0,50 l - 0,75 l - 1 l - 1,5 l - 2 l en veelvouden van 1 l.
- b. In afwijking van het bepaalde onder a. mag, uitsluitend in Nederland, bier worden verhandeld in recipiënten met een inhoud van 0,30 l en 0,45 l.

(1) In afwachting van een definitieve regeling in de E.E.G. kunnen de Benelux-partnerlanden akkoord gaan met één van de aanduidingen, te weten : "laag alcoholisch" dan wel "alcoholarm".

(2) In afwachting van een definitieve regeling in de E.E.G. kunnen de Benelux-partnerlanden voor de nationale productie van de drank bedoeld in artikel 1 bepalen dat de vermelding "alcoholvrij" verboden is voor bier met een alcoholgehalte van meer dan 0,1 %.

(3) Alleen voor zure bieren met spontane gisting waarvoor de inhoudsmaat van 0,33 niet mag worden gebruikt.

5.1.6.2. lorsque un arôme (des arômes) est utilisé (sont utilisés) en vue de l'aromatisation, le qualificatif "aromatisé" ou le nom de l'arôme (des arômes) utilisé(s) fait partie de la dénomination de vente.

5.1.7. Pour les boissons visées à l'article 1er qui contiennent les édulcorants visés à l'article 3, sous 1.7., l'étiquette doit porter la mention "édulcoré à" (dénomination spécifique de l'édulcorant) ou une mention semblable.

Cette indication doit être mentionnée dans le même champ visuel que la dénomination de vente.

5.2. L'indication facultative sur l'étiquette de la catégorie ne peut se faire qu'au moyen de la mention "Cat." suivie de l'indication de l'indice de référence à la catégorie à laquelle appartient la bière en vertu de l'article 3, sauf pour les boissons qualifiées de "légèrement alcoolisées"/"pauvres en alcool" ou de "sans alcool". Il est interdit de mentionner toute autre indication concernant la densité primitive du moût.

Article 6

Les volumes nominaux exprimés en litres, compris entre les valeurs limites minimale de 5 ml et maximale de 10 litres, sont les suivants :

- a. 0,25 l - 0,33 l - 0,375 l (3) - 0,50 l - 0,75 l - 1 l - 1,5 l - 2 l et multiples de 1 l
- b. Par dérogation à la disposition figurant sous a., la bière peut, uniquement aux Pays-Bas, être commercialisée dans des récipients d'une contenance de 0,30 l et de 0,45 l.

(1) En attendant une réglementation définitive à la C.E.E., les pays partenaires du Benelux peuvent marquer leur accord sur une des indications, à savoir : "légèrement alcoolisée" ou "pauvre en alcool".

(2) En attendant une réglementation définitive à la C.E.E., les pays partenaires du Benelux peuvent décider pour la production nationale de la boisson visée à l'article 1er que l'indication "sans alcool" est interdite pour la bière dont la teneur en alcool est supérieure à 0,1 %.

(3) Uniquement pour les bières acides de fermentation spontanée pour lesquelles des récipients de 0,33 l ne peuvent être utilisés.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 2 DECEMBER 1992
INZAKE DE DEELNAME AAN HET WEGVERKEER
IN DE DRIE LANDEN
VAN VOERTUIGEN VOORZIEN VAN HANDELAARSNUMMERPLATEN
M (92) 13

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 2 DECEMBRE 1992
CONCERNANT LA PARTICIPATION A LA CIRCULATION ROUTIERE
DANS LES TROIS PAYS DES VEHICULES
PORTEURS D'UNE PLAQUE MARCHAND
M (92) 13

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers
inzake de deelname aan het wegverkeer
in de drie landen van voertuigen voorzien
van handelaarsnummerplaten
M (92) 13

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op Artikelen 85 en 86 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het wenselijk is regelingen te treffen inzake de deelname aan het intra Benelux wegverkeer van voertuigen voorzien van handelaarsnummerplaten,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Definities

1.1. In deze Beschikking wordt onder toelating tot deelname aan het wegverkeer als handelaarsvoertuig verstaan :

- Voor België :

Het inschrijvingsbewijs van voertuigen onder dekking van een "handelaarsplaat", genoemd in de artikelen 15bis en 15ter van het Koninklijk Besluit van 31 december 1953 houdende reglementering van de inschrijving van de motorvoertuigen en de aanhangwagens.

- Voor Nederland :

Het handelaars-kentekenbewijs, genoemd in Artikel 24 van het Reglement kentekenregistratie van 26 september 1974 (Staatsblad 1974, 547), waarvan het model is vastgesteld in het Besluit Kentekenbewijzen (Staatscourant 1992, 83).

- Voor Luxemburg :

De Ministeriële toelating tot gebruik van de handelaarskentekens (plaques rouges), waarvan de modaliteiten beschreven zijn in artikel 65 van het Groothertogelijk Besluit van 23 november 1955 inzake verkeersreglementering op alle openbare wegen.

1.2. In deze Beschikking wordt onder "handelaarsplaat" verstaan :

- Voor België :

De handelaarsplaat, genoemd in de artikelen 15bis en 15ter van het Koninklijk Besluit van 31 december 1953 houdende reglementering van de inschrijving van de motorvoertuigen en de aanhangwagens.

DÉCISION
du Comité de Ministres
concernant la participation à la circulation routière
dans les trois pays des véhicules
porteurs d'une plaque marchand
M (92) 13

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 85 et 86 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est nécessaire de prendre des dispositions concernant la circulation intra-Benelux des véhicules routiers porteurs d'une plaque marchand,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Définitions

1.1. Dans la présente décision, il convient d'entendre par autorisation de participer à la circulation routière comme véhicule commercial :

- Pour la Belgique :

Le certificat d'immatriculation des véhicules sous le couvert d'une "plaque marchande" nommé dans les articles 15bis et 15ter de l'arrêté royal du 31 décembre 1953 portant règlement de l'immatriculation des véhicules à moteur et des remorques.

- Pour les Pays-Bas :

La plaque d'identification commerciale et le certificat y afférent, nommés à l'article 24 du règlement sur l'enregistrement des immatriculations du 26 septembre 1974 (Staatsblad 1974, 547), dont le modèle a été fixé dans l'arrêté sur les certificats d'identification (Staatscourant 1992, 83).

- Pour le Luxembourg :

L'autorisation ministérielle réglementant l'usage des plaques d'immatriculation commerciales (plaques rouges) dont les modalités sont définies à l'article 65 de l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques.

1.2. Dans la présente décision, il convient d'entendre par plaque marchand :

- Pour la Belgique :

La plaque marchande nommée dans les articles 15bis et 15ter de l'arrêté royal du 31 décembre 1953 portant règlement de l'immatriculation des véhicules à moteur et des remorques.

- Voor Nederland :

De plaat als bedoeld in Artikel III.2.a. van het Besluit Kentekens en Kentekenplaten van 27 september 1974, nr. RVW 65711 (Staatscourant 1974, 192).

- Voor Luxemburg :

De plaques rouges genoemd in artikel 65 van het Groothertogelijk Besluit van 23 november 1955 inzake verkeersreglementering op alle openbare wegen.

Artikel 2

Gemeenschappelijke regels

Een in een der Beneluxlanden uitgereikte toelating tot deelname aan het wegverkeer als handelaarsvoertuig is in een ander Beneluxland geldig indien aan navolgende voorwaarden wordt voldaan :

- a. De voorschriften die aan het gebruik van de toelating tot deelname aan het wegverkeer als handelaarsvoertuig zijn gesteld door de verstreckende autoriteit worden nageleefd ;
- b. Het voertuig moet gedekt zijn door een verplichte verzekering tegen burgerlijke aansprakelijkheid geldig voor deelname aan het verkeer in het Beneluxland waar het voertuig wordt gebruikt ;
- c. De toelating tot deelname aan het wegverkeer als handelaarsvoertuig bevindt zich aan boord van het gebruikte voertuig; het voertuig is voorzien van de bij deze toelating behorende handelaarsplaten ;
- d. De voorschriften inzake verkeersbelasting/ motorrijtuigenbelasting van het land waarin de toelating tot deelname aan het wegverkeer als handelaarsvoertuig is verstrekt en de douanevoorschriften inzake in- uit- of doorvoer van het voertuig worden nageleefd ;
- e. De deelname van het handelaarsvoertuig aan het wegverkeer in het buitenland vindt plaats in het kader van een aan de hand van de douane-documenten dan wel copie-facturen aantoonbare intra-Benelux handelstransactie van het voertuig.

- Pour les Pays-Bas :

La plaque visée à l'article 3 du règlement sur les plaques et certificats d'immatriculation du 27 septembre 1974, n° RVW 65711 (Staatscourant 1974, 192) de la Loi sur la circulation routière.

- Pour le Luxembourg :

Les plaques rouges nommées à l'article 65 de l'arrêté grand-ducal du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques.

Article 2

Règles communes

Une autorisation de circuler comme véhicule commercial délivrée dans un pays du Benelux est valable dans un autre pays du Benelux à la condition de satisfaire aux conditions suivantes :

a. Les prescriptions prévues pour l'usage de l'autorisation de circuler comme véhicule commercial, par l'autorité qui les a délivrées, sont respectées ;

b. Le véhicule doit être couvert par une assurance obligatoire en responsabilité civile pour la participation à la circulation routière dans le pays Benelux où le véhicule est utilisé ;

c. L'autorisation de circuler comme véhicule commercial se trouve à bord du véhicule utilisé; le véhicule est muni des plaques marchand afférentes à ladite autorisation ;

d. Les prescriptions en matière de taxe de circulation/ motorrijtuigenbelasting prévues par le pays qui a délivré l'autorisation de circuler comme véhicule commercial et les prescriptions douanières concernant l'importation, l'exportation et le transit du véhicule sont exécutées ;

e. La circulation du véhicule commercial à l'étranger se fait dans le cadre d'une transaction commerciale intra-Benelux du véhicule qui peut être attestée par les documents douaniers ou un double de la facture.

Artikel 3

Wijzigingen

3.1. De drie landen wisselen informatie uit over voornemens tot wijziging van de verkeers- en douanereglementering die van invloed zijn op de in deze Beschikking opgenomen bepalingen.

3.2. De in Lid 3.1. genoemde informatie-uitwisseling vindt plaats in het overleg van de Benelux Commissies voor Verkeer en voor Douane en Belastingen.

Artikel 4

Inwerkingtreding en uitvoeringsbepalingen

4.1. Deze Beschikking treedt in werking op de datum van ondertekening.

4.2. Elk der Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen ten einde vanaf 1 januari 1993 aan de bepalingen van deze Beschikking toepassing te geven en stellen het Comité van Ministers hiervan in kennis.

Gedaan te Brussel op 2 december 1992.

De voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

*Article 3***Modifications**

3.1. Les trois pays échangent des informations sur les projets de modification de la réglementation en matière de circulation et de douane pouvant avoir un impact sur les dispositions figurant dans la présente Décision.

3.2. L'échange d'informations visé sous 3.1. se déroulera dans le cadre de la concertation de la Commission Benelux des Communications et de la Commission Benelux Douanière et fiscale.

*Article 4***Entrée en vigueur et dispositions d'exécution**

4.1. La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

4.2. Chacun des trois pays du Benelux prendra les mesures nécessaires en vue d'appliquer les dispositions de la présente Décision à compter du 1er janvier 1993 et en informera le Comité de Ministres.

Fait à Bruxelles le 2 décembre 1992.

Le Président du Comité de Ministres,

J.F. POOS

WIJZIGINGSBLADEN

**van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten**

FEUILLETS MODIFIÉS

**des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement**

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 17 OKTOBER 1983
INZAKE WEDERZIJDSE BIJSTAND TER VASTSTELLING
VAN SCHADE VEROORZAAKT DOOR GRENS-
OVERSCHRIJDENDE GEVOLGEN VAN GROND-
WATERONTTREKING
M (83) 26

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)
zie ook: M (84) 16 van 12 december 1984, blz. 19
(gewijzigd door Art. 2 van Beschikking M (92) 11
van 2 december 1992, zie blz.38)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 17 OCTOBRE 1983
CONCERNANT L'ASSISTANCE RECIPROQUE POUR
LA DETERMINATION DES DOMMAGES CAUSES PAR
LES EFFETS TRANSFRONTALIERS DES CAPTAGES
D'EAUX SOUTERRAINES
M (83) 26

(entrée et vigueur le jour de sa signature)
voir aussi: M (84) 16 du 12 décembre 1984, p. 19
(modifiée par l'Art. 2 de la Décision M (92) 11
du 2 décembre 1992, voir p. 38)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie inzake
wederzijdse bijstand ter vaststelling van schade veroorzaakt door
grensoverschrijdende gevolgen van grondwateronttrekking
M (83) 26

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 2 en 3 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming, M (81) 4 ondertekend te Brussel, op 8 juni 1982 en op 1 oktober 1983 in werking getreden, en artikel 8 van het Unieverdrag,

Overwegende dat tijdens de Derde Benelux-Regeringsconferentie, gehouden te Brussel op 20 en 21 oktober 1975 besloten is dat het overleg en de samenwerking inzake grondwaterwinning in de grensgebieden als een concrete doelstelling moet worden gezien voor een actief Benelux-beleid,

Overwegende dat de Raadgevende Interparlementaire Benelux-Raad op 14 juni 1974 de drie Regeringen een aanbeveling heeft doen toekomen betreffende eventuele schade voor de landbouw, welke door de drinkwaterwinning is veroorzaakt,

Overwegende, dat het in het raam van die doelstelling van belang is de belemmeringen weg te nemen die zich kunnen voordoen ten aanzien van de mogelijkheid tot vaststelling van schade bij grensoverschrijdende gevolgen van grondwateronttrekking in de grensgebieden,

Overwegende, dat daarmee in het bijzonder de belangen zijn gebaat van degenen die voor de vaststelling van hun aanspraken op vergoeding van zodanige schade de op grond van het van toepassing zijnde nationaal recht voorgeschreven administratief-rechtelijke of burgerrechtelijke procedures moeten volgen,

Heeft het volgende besluit:

Artikel 1

Ten behoeve van het onderzoek van aanspraken op vergoeding van schade, aan ene zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) veroorzaakt door grondwaterwinning aan de andere zijde van die grens, wordt een permanente Gemengde Schadecommissie ingesteld, verder te noemen de Commissie.

Artikel 2

1. Iedere betrokken Regering benoemt in de Commissie drie leden, onder wie een voorzitter, en hun plaatsvervangers.
2. Het voorzitterschap van de Commissie wordt beurtelings en voor een periode van 3 jaren door de delegatiehoofden waargenomen.
3. De Commissie kan zich desgewenst laten bijstaan door deskundigen.
4. De Commissie stelt haar reglement van orde vast.

(*) Gewijzigd door Art. 2 van Beschikking M (92) 11 dd. 2.12.92 als volgt: "Belgisch-Nederlandse onderscheidenlijk Belgisch-Luxemburgse grens".

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'assistance réciproque pour la détermination des dommages
causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines
M (83) 26

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 2 et 3 de la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des sites, M (81) 4 signée à Bruxelles, le 8 juin 1982 et entrée en vigueur le 1er octobre 1983 et l'article 8 du Traité d'Union.

Considérant qu'à la troisième Conférence intergouvernementale Benelux, tenue à Bruxelles les 20 et 21 octobre 1975, il a été décidé que la concertation et la coopération en matière de captage d'eaux souterraines dans les régions frontalières doivent être considérées comme un objectif concret d'une politique Benelux active,

Considérant que le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux a envoyé le 14 juin 1974 une recommandation aux trois Gouvernements relative aux éventuels dégâts pour l'agriculture provoqués par la recherche d'eau potable.

Considérant qu'il importe, dans le cadre de cet objectif, de lever les entraves éventuelles à la détermination des dommages causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines dans les régions frontalières,

Considérant que cela intéresse particulièrement ceux qui, pour établissement de leurs demandes de réparation de tels dommages, doivent suivre la procédure d'administration ou la procédure civile prescrite en vertu du droit national en vigueur,

A pris la décision suivante:

Article 1er

En vue de l'examen des demandes de réparation des dommages causés d'un côté de la frontière belgo-néerlandaise (*) par des captages d'eaux souterraines de l'autre côté de cette frontière une Commission mixte permanente des Dommages, dénommée ci-après "Commission", est instituée.

Article 2

1. Chaque Gouvernement concerné désigne, pour faire partie de la Commission, trois membres dont un président ainsi que leurs suppléants.
2. La présidence de la Commission est exercée à tour de rôle et pour une période de 3 ans par les chefs de délégation.
3. La Commission peut, si elle le désire, se faire assister d'experts.
4. La Commission fixe son règlement d'ordre intérieur.

(*) Modifié par l'Art. 2 de la Décision M (92) 11 du 2.12.92 comme suit: "frontière respectivement belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise"

Artikel 3

Degene die meent schade te ondervinden die wordt veroorzaakt door een grondwateronttrekking aan de andere zijde van de grens, kan zich tot de Commissie wenden met een schriftelijk en met redenen omkleed verzoek om daarnaar een onderzoek in te stellen.

Artikel 4

1. De Commissie gaat zo spoedig mogelijk over tot het instellen van een onderzoek.
2. Indien de Commissie van oordeel is dat aan het verzoek gegevens ontbreken, die voor het onderzoek noodzakelijk zijn en die rederlijkerwijs door de verzoeker kunnen worden verschaft, deelt zij dit zo spoedig mogelijk en met redenen omkleed aan verzoeker mede onder het stellen van een termijn binnen welke verzoeker in de gelegenheid is de ontbrekende gegevens te verschaffen.
3. Bij overschrijding van de in het vorige lid bedoelde termijn wordt het verzoek, behoudens het geval dat de Commissie termen aanwezig ziet voor het stellen van een nadere termijn, afgewezen.

Artikel 5

1. De Commissie wijst het verzoek eveneens af indien zij binnen drie maanden na de ontvangst van het verzoek van oordeel is dat er geen redelijke grond aanwezig is voor het vermoeden dat er sprake is van schade die wordt veroorzaakt door een grondwateronttrekking aan de andere zijde van de grens. De mededeling aan verzoeker, waarbij diens verzoek wordt afgewezen, geschiedt schriftelijk en is met redenen omkleed.
2. Indien daarentegen de Commissie van oordeel is dat er wel redelijke grond is voor zodanig vermoeden deelt zij dit de verzoeker zo spoedig mogelijk mee. De Commissie zet in dat geval haar onderzoek voort, zodra verzoeker zich schriftelijk heeft verbonden de aan dat onderzoek verbonden kosten, voorzover deze bij de Commissie in rekening worden gebracht, te zullen voldoen uit het bij minnelijke regeling of rechterlijk vonnis vast te stellen schadevergoedingsbedrag dat hij zal ontvangen van de onttrekker van grondwater door wiens toedoen de schade is veroorzaakt.

Artikel 6

1. De Commissie legt haar bevindingen over de grensoverschrijdende gevolgen van grondwaterwinning en over de soort en omvang van de schade neer in een rapport dat aan verzoeker wordt toegezonden.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 DECEMBER 1984
INZAKE OVERLEG EN SAMENWERKING BIJ DE
VOORBEREIDING VAN BESLISSINGEN OMTRENT
VERGUNNINGEN VOOR GRONDWATERONTTREKKINGEN
WAARVAN GRENDOVERSCHRIJDENDE GEVOLGEN
MOGELIJK ZIJN
M (84) 16

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)
(gewijzigd door Art. 2 van de Beschikking M (92) 11
van 2 december 1992, zie blz. 38)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 DECEMBRE 1984
CONCERNANT LA CONCERTATION ET LA
COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA
PREPARATION DES DECISIONS RELATIVES AUX
AUTORISATIONS DE CAPTAGES D'EAUX SOUTERRAINES
SUSCEPTIBLES D'AVOIR DES EFFETS TRANSFRONTALIERS
M (84) 16

(entrée en vigueur le jour de sa signature)
(modifiée par l'art. 2 de la Décision M (92) 11
du décembre 1992, voir p. 38)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake overleg en samenwerking bij de voorbereiding van beslissingen
omtrent vergunningen voor grondwateronttrekkingen
waarvan grensoverschrijdende gevolgen mogelijk zijn
M (84) 16

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 2 en 3 van de Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming, M (81) 4 ondertekend te Brussel, op 8 juni 1982 en op 1 oktober 1983 in werking getreden en gelet op artikel 8 van het Verdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1983 inzake wederzijdse bijstand ter vaststelling van schade veroorzaakt door grensoverschrijdende gevolgen van grondwateronttrekking, M (83) 26,

Overwegende dat de Raadgevende Interparlementaire Benelux-Raad op 14 juni 1974 de drie Regeringen heeft aanbevolen mogelijke aan de landbouw toegebrachte schade ten gevolge van drinkwatervoorziening te voorkomen,

Overwegende dat tijdens de Derde Benelux-Regeringsconferentie, gehouden te Brussel op 20 en 21 oktober 1975, besloten is dat het overleg en de samenwerking inzake grondwaterwinning in de grensgebieden als een concrete doelstelling moet worden gezien voor een actief Benelux-beleid,

Overwegende dat het in het raam van die doelstelling nodig is dat afspraken worden gemaakt omtrent de wijze waarop wordt gehandeld indien het de voorbereiding betreft van beslissingen over vergunningen voor grondwateronttrekkingen waarvan grensoverschrijdende gevolgen mogelijk zijn,

Heeft het volgende beslist:

Artikel 1

Indien een aanvraag is ingediend terzake van een vergunning voor een grondwateronttrekking die groter is dan 1.000 m³ per dag of 200.000 m³ per jaar en vanwege de omvang en de plaats van die winning kan worden verwacht dat deze de grondwaterreserves in een aan de andere zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) gelegen gebied kan beïnvloeden, zal de autoriteit die met het onderzoek is belast zo spoedig mogelijk na ontvangst van de aanvraag in overleg treden met de voor het waterbeleid in dat gebied bevoegde autoriteit, teneinde deze in de gelegenheid te stellen op zijn gebied een onderzoek in te stellen.

(*) Gewijzigd door Art. 2 van Beschikking M (92) 11 dd. 2.12.92 als volgt: "Belgisch-Nederlandse onderscheidelijke Belgisch-Luxemburgse grens".

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant la concertation et la coopération dans le domaine
de la préparation des décisions relatives aux autorisations de captages d'eaux
souterraines susceptibles d'avoir des effets transfrontaliers
M (84) 16

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 2 et 3 de la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des sites, M (81) 4 signée à Bruxelles le 8 juin 1982 et entrée en vigueur le 1er octobre 1983 et vu l'article 8 du Traité,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1983 concernant l'assistance réciproque pour la détermination des dommages causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines, M (83) 26,

Considérant que le Conseil interparlementaire Consultatif de Benelux a recommandé le 14 juin 1974 aux trois Gouvernements d'éviter les dommages susceptibles d'être causés à l'agriculture par la recherche d'eau potable,

Considérant qu'à la Troisième Conférence intergouvernementale Benelux, tenue à Bruxelles les 20 et 21 octobre 1975, il a été décidé que la concertation et la coopération en matière de captages d'eaux souterraines dans les régions frontalières doivent être considérées comme un objectif concret d'une politique Benelux active,

Considérant qu'il importe dans le cadre de cet objectif, de convenir de la procédure à suivre dans le cas de la préparation des décisions relatives aux autorisations de captages d'eaux souterraines susceptibles d'avoir des effets transfrontaliers,

A pris la présente décision:

Article 1er

Si une demande est introduite concernant une autorisation de captages d'eaux souterraines supérieur à 1.000 m³ par jour ou 200.000 m³ par an et qu'en raison de l'étendue et du lieu du captage il est à craindre que celui-ci affecte les réserves d'eaux souterraines dans une région située de l'autre côté de la frontière belgo-néerlandaise (*), l'autorité qui instruit la demande se concertera dès la réception de celle-ci avec l'autorité compétente dans le domaine de la politique de l'eau dans cette région afin de lui permettre d'ouvrir une enquête sur son territoire.

(*) Modifié par l'Art. 2 de la Décision M (92) 11 du 2.12.92 comme suit: "frontière respectivement belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise".

Artikel 2

Aan de in artikel 1 bedoelde autoriteit die bevoegd is voor het aan de andere zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) gelegen gebied, zal tevens worden gevraagd om binnen een door de autoriteit die met het onderzoek is belast te stellen termijn over de in de vergunning op te nemen voorwaarden ter bescherming van de landbouw en de natuur en van de bovengrondse eigendommen advies uit te brengen.

De autoriteit die met het onderzoek is belast betreft het haar tijdig uitgebracht advies in haar overwegingen ten aanzien van de aanvraag.

Artikel 3

Indien op grond van de vigerende wetgeving en/of reglementering terzake bij de aanvraag een technisch rapport over de gevolgen van de grondwaterwinning moet worden overgelegd, dan wel naar aanleiding daarvan moet worden uitgebracht, verlenen de bevoegde autoriteiten aan elkander de noodzakelijke medewerking onder meer door het verschaffen van de voor het opstellen van het rapport vereiste gegevens.

Artikel 4

1. Indien tussen de autoriteit die met het onderzoek van de aanvraag is belast en de autoriteit die bevoegd is voor het waterbeleid aan de andere zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) verschil van inzicht bestaat over de betekenis die moet worden toegekend aan een rapport dat bij de aanvraag is overgelegd, dan wel nadien is uitgebracht, zal eerstbedoelde autoriteit daarover het advies vragen van de Gemengde Schadecommissie, als voorzien in de Beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1983 inzake wederzijdse bijstand ter vaststelling van schade veroorzaakt door grensoverschrijdende gevolgen van grondwater-ont-trekking, M (83) 26. Het advies zal worden uitgebracht binnen de door de bevoegde autoriteit te stellen termijn. De autoriteit die met het onderzoek is belast betreft het haar tijdig uitgebracht advies in haar overwegingen ten aanzien van de aanvraag.

2. Ten behoeve van een ingevolge het eerste lid uit te brengen advies stellen de bevoegde autoriteiten de bijstand van de onder haar ressorterende technische diensten aan de Commissie ter beschikking.

Artikel 5

1. Deze Beschikking treedt in werking met ingang van de datum van ondertekening.

2. Binnen zes maanden na die datum brengen beide Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van deze Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de uitvoeringsmaatregelen van ieder land worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 12 december 1984.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

(*) Gewijzigd door Art. 2 van Beschikking M (92) 11 dd. 2.12.92 als volgt: "Belgisch-Nederlandse onderscheidelijke Belgisch-Luxemburgse grens".

Article 2

L'autorité visée à l'article 1er qui est compétente pour la région située de l'autre côté de la frontière belgo-néerlandaise (*), sera également invitée à présenter, dans le délai fixé par l'autorité qui instruit la demande, un avis sur les conditions dont l'autorisation sera assortie afin de protéger l'agriculture et la nature, ainsi que les propriétés en surface.

L'autorité qui instruit la demande tient compte de l'avis émis en temps voulu, dans ses considérations relatives à la demande.

Article 3

Lorsque la législation et/ou la réglementation en vigueur dans ce domaine exigent que la demande soit accompagnée d'un rapport technique sur les effets du captage d'eaux souterraines ou, selon le cas qu'un tel rapport soit établi en suite de cette demande, les autorités compétentes se prêtent mutuellement le concours nécessaire, notamment en fournissant les données requises pour l'établissement du rapport.

Article 4

1. Lorsque l'interprétation qu'il convient de donner au rapport qui accompagne ou, selon le cas, suit la demande fait naître une divergence de vues entre l'autorité qui instruit la demande et l'autorité qui est compétente pour la politique de l'eau de l'autre côté de la frontière belgo-néerlandaise(*), la première autorité visée consultera à ce sujet la Commission mixte des Dommages instituée par la Décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1983 concernant l'assistance réciproque pour la détermination des dommages causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines, M (83) 26. La Commission rendra son avis dans le délai fixé par les autorités compétentes. L'autorité qui instruit la demande tient compte de l'avis émis en temps voulu, dans ses considérations relatives à la demande.

2. Aux fins d'émettre l'avis visé à l'alinéa premier, les autorités compétentes fournissent à la Commission l'assistance des services techniques de leur ressort.

Article 5

1. La présente Décision entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Dans les six mois qui suivent cette date les deux Gouvernements feront rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises en vue de l'exécution de cette Décision. Le texte des mesures d'exécution nationales sera joint à ce rapport.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 1984.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

(*) Modifié par l'Art. 2 de la Décision M (92) 11 du 2.12.92 comme suit: "frontière respectivement belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise".

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 MEI 1988
INZAKE OVERLEG EN SAMENWERKING BIJ DE
VOORBEREIDING VAN BESLISSINGEN DIE VAN
BELANG ZIJN VOOR DE BESCHERMING VAN HET
GRONDWATER IN DE GRENSGEBIEDEN
M (88) 8

*(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)
(gewijzigd door art. 2 van Beschikking M (92) 11
van 2 december 1992, zie blz. 38)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 MAI 1988
CONCERNANT LA CONCERTATION ET LA
COOPERATION
LORS DE LA PREPARATION DES DECISIONS
INTERESSANT LA PROTECTION DES EAUX
SOUTERRAINES
DANS LES REGIONS FRONTALIERES
M (88) 8

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)
(modifiée par l'Art. 2 de la Decision M (92) 11
du 2 décembre 1992, voir p. 38)*

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake overleg en samenwerking bij de voorbereiding
van beslissingen die van belang zijn voor de bescherming
van het grondwater in de grensgebieden
M (88) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de Benelux-Overeenkomst op het gebied van natuurbehoud en landschapsbescherming, M (81) 4, met name de artikelen 2, 3 en 4,

Overwegende dat het van belang is dat gelijke voorwaarden worden geschapen voor de bescherming van het grondwater aan beide zijden van de intra-grenzen,

Overwegende dat het nodig is dat afspraken worden gemaakt omtrent de wijze waarop wordt gehandeld ingeval beslissingen moeten worden genomen die van belang zijn voor de bescherming van grensoverschrijdende waterlagen,

Heeft het volgende beslist,

Artikel 1

1. De bevoegde autoriteit, waaraan de aanvraag is gericht voor een vergunning voor een handeling die gereguleerd is ter bescherming van het grondwater tegen verontreiniging dient een kopie van de bedoelde aanvraag voor advies over te maken aan de bevoegde autoriteit aan de andere zijde van de grens indien deze handeling de kwaliteit van het grondwater aldaar nadelig zou kunnen beïnvloeden.

2. Aan laatstbedoelde autoriteit zal worden verzocht om over de vergunningsverlenging en de daaraan te stellen voorwaarden binnen een daarbij gestelde termijn advies uit te brengen.

De eerstbedoelde autoriteit betreft het haar tijdig uitgebrachte advies in haar overwegingen t.a.v. de aanvraag.

3. Indien de vergunning is verleend geeft de betrokken autoriteit hiervan bericht aan de autoriteit aan de andere kant van de grens.

Artikel 2

Indien een autoriteit die belast is met het onderzoek voor de afbakening van de zonering (grondwaterbeschermingsgebieden) van oordeel is dat, vanwege de aanwezigheid van grensoverschrijdende waterlagen, in dat onderzoek ook het gebied aan de andere zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) moet worden betrokken, verleent de daar met betrekking tot vaststelling van beschermingszones bevoegde autoriteit haar medewerking door het verschaffen van gegevens over de bodemgesteldheid en over de aanwezigheid van factoren die op de kwaliteit van het grondwater in de grensoverschrijdende waterlaag van invloed kunnen zijn en zo mogelijk door het uitbrengen van advies.

(*) Gewijzigd door art. 2 van Beschikking M (92) 11 van 2.12.92 als volgt: "Belgisch-Nederlandse onderscheidelijk Belgisch-Luxemburgse grens".

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant la concertation et la coopération
lors de la préparation des décisions intéressant la protection des eaux
souterraines dans les régions frontalières
M (88) 8

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu la Convention Benelux en matière de conservation de la nature et de protection des paysages, M (81) 4, notamment les articles 2, 3 et 4,

Considérant l'intérêt de créer de part et d'autre des frontières intérieures des conditions égales pour la protection des eaux souterraines.

Considérant qu'il est nécessaire de convenir de la procédure à suivre lorsqu'il y a lieu de prendre des décisions intéressant la protection des nappes d'eau transfrontalières.

A pris la décision suivante,

Article 1er

1. L'autorité compétente saisie d'une demande d'autorisation concernant une activité réglementée en vue de protection des eaux souterraines contre la pollution est tenue de transmettre une copie de cette demande pour avis à l'autorité compétente de l'autre côté de la frontière, si cette activité est susceptible de porter atteinte à la qualité des eaux souterraines de l'autre côté de la frontière.

2. Cette dernière autorité sera priée de donner, dans un délai déterminé, son avis sur l'octroi de l'autorisation et sur les conditions à y rattacher.

La première autorité statuera sur la demande en tenant compte de l'avis qui lui aura été donné dans le délai prévu.

3. Si cette autorité a octroyé l'autorisation, elle en informera l'autorité de l'autre côté de la frontière.

Article 2

Lorsqu'une autorité chargée de l'examen en vue d'un zonage (désignation des zones de protection des eaux souterraines) est d'avis que, en raison de la présence de nappes d'eaux souterraines transfrontalières, cet examen doit aussi couvrir la zone située de l'autre côté de la frontière belgo-néerlandaise (*), l'autorité qui y est compétente pour l'établissement des zones de protection apportera son concours en fournissant des données sur la nature du sol et sur la présence des facteurs susceptibles d'avoir une influence sur la qualité des eaux souterraines dans la nappe d'eau transfrontalière, et si possible en émettant un avis.

(*) Modifié par l'Art. 2 de la Décision M (92) 11 du 2.12.92 comme suit: "frontière respectivement belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise".

Artikel 3

De autoriteiten die belast zijn met de voorbereiding van de besluiten tot afbakening van zonerings (aanwijzing grondwaterbeschermingsgebieden), en tot vaststelling van gebruiksvoorschriften met betrekking tot het waterwingebied respectievelijk het grondwaterbeschermingsgebied, betrekken daarbij tijdig de autoriteiten die aan de andere zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) bevoegd zijn tot het nemen van soortgelijke besluiten.

Artikel 4

1. Ontwerpen van besluiten of voorschriften, in de zin van artikel 3, die om commentaar worden toegezonden aan adviesinstanties of die ter visie worden gelegd, worden tot datzelfde doel ook toegezonden aan de autoriteiten die bevoegd zijn ten aanzien van het aan de andere zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) gelegen deel van de grensoverschrijdende waterlaag en die uit dien hoofde bevoegd zijn tot eventuele zonerings ter bescherming van de waterwinning. Deze toezending behelst tevens het verzoek om tijdig commentaar.

2. De in het eerste lid bedoelde autoriteiten zenden de besluiten waarbij de zonerings ter bescherming van waterwinning in grensoverschrijdende waterlagen en de gebruiksvoorschriften zijn vastgesteld, aan elkander toe.

Artikel 5

De vaststelling van zonerings (aanwijzing grondwaterbeschermingsgebieden) en in verband daarmee van gebruiksvoorschriften aan de ene zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*), uitsluitend of in hoofdzaak met het oog op een grondwaterbeschermingsgebied aan de andere zijde van die grens, geschiedt onder het voorbehoud dat, voor zover de uit die vaststelling voortvloeiende beperking krachtens de aan de ene zijde van die grens toepasselijke wetgeving grond kan zijn voor het toekennen van schadevergoeding aan derden, de kosten daarvan in rekening kunnen worden gebracht door de bevoegde autoriteit aan de ene zijde van de grens bij de bevoegde autoriteit of bij de begunstigde vergunninghouder aan de andere zijde van die grens.

Artikel 6

Indien tussen de autoriteit aan de ene zijde van de Belgisch-Nederlandse grens (*) en die aan de andere zijde van de grens verschil van inzicht bestaat over de betekenis die moet worden verbonden aan de feiten en omstandigheden in een door laatstgenoemde autoriteit uitgebracht advies in de zin van artikel 1 of artikel 2, een commentaar in de zin van artikel 4 lid 1, dan wel een verzoek tot schadevergoeding in de zin van artikel 5, zal eerstbedoelde autoriteit daarover het advies vragen van de Gemengde Schadecommissie, als voorzien in de Beschikking van het Comité van Ministers van 17 oktober 1983 inzake wederzijdse bijstand ter vaststelling van schade veroorzaakt door grensoverschrijdende gevolgen van grondwater-onttrekking, M (83) 26. Het advies zal worden uitgebracht binnen de door de bevoegde autoriteiten te stellen termijn. De autoriteit die met het onderzoek is belast betreft het haar tijdig uitgebrachte advies in haar overwegingen ten aanzien van de aanvraag.

(*) Gewijzigd door art. 2 van Beschikking M (92) 11 van 2.12.92 als volgt: "Belgisch-Nederlandse onderscheidenlijk Belgisch-Luxemburgse grens".

Article 3

L'autorité chargée de la préparation des décisions relatives au zonage (désignation des zones de protection des eaux souterraines) et aux conditions d'exploitation de la zone de captages ou de la zone de protection des eaux souterraines en informera immédiatement l'autorité compétente pour prendre de telles décisions de l'autre côté de la frontière belgo-néerlandaise (*).

Article 4

1. Les projets de décisions ou de conditions, au sens de l'article 3, qui sont envoyés pour commentaires à des instances consultatives ou soumis pour examen, seront aussi adressés, dans le même but, à l'autorité compétente pour la partie de la nappe d'eau transfrontalière située de l'autre côté de la frontière belgo-néerlandaise (*), et qui, de ce chef, est compétente, pour établir un zonage éventuel en vue de la protection des captages d'eau. Cet envoi s'accompagnera de la demande de fournir le commentaire dans le délai prévu.

2. Les autorités visées au paragraphe premier se transmettront les décisions établissant le zonage en vue de la protection des captages dans les nappes d'eau transfrontalières, et fixant les conditions d'exploitation.

Article 5

Le zonage (désignation des zones de protection des eaux souterraines) et l'établissement des conditions d'exploitation y relatives d'un côté de la frontière belgo-néerlandaise (*), exclusivement ou principalement eu égard à une zone de protection des eaux souterraines de l'autre côté de cette frontière, s'effectueront sous la condition que, dans la mesure ou la restriction qui en découle peut, en vertu de la législation en vigueur d'un côté de cette frontière, fonder l'octroi d'une indemnité, les frais puissent en être imputés par l'autorité compétente d'un côté de la frontière à l'autorité compétente ou au titulaire bénéficiaire de l'autre côté de cette frontière.

Article 6

Lorsque l'autorité d'un côté de la frontière belgo-néerlandaise (*) et celle de l'autre côté de cette frontière diffèrent d'avis sur la signification des faits et circonstances exposés dans un avis émis par cette dernière autorité au sens de l'article 1er ou de l'article 2, dans un commentaire au sens de l'article 4, 1er alinéa ou dans une demande d'indemnité au sens de l'article 5, la première autorité consultera la Commission mixte des Dommages prévue dans la Décision du Comité de Ministres du 17 octobre 1983 concernant l'assistance réciproque pour la détermination des dommages causés par les effets transfrontaliers des captages d'eaux souterraines, M (83) 26. Cette commission donnera son avis dans le délai fixé par l'autorité compétente. L'autorité chargée de l'examen susvisé statuera sur la demande en tenant compte de l'avis qui lui aura été donné dans le délai prévu.

(*) Modifié par l'Art. 2 de la Décision M (92) 11 du 2.12.92 comme suit: "frontière respectivement belgo-néerlandaise et belgo-luxembourgeoise".

Artikel 7

Indien bij de bevoegde autoriteit aan de ene zijde van de grens het vermoeden bestaat dat de kwaliteit van het grondwater nadelig is of wordt beïnvloed door bepaalde handelingen die aan de andere zijde van de grens plaatsvinden in strijd met de daarvoor gestelde voorschriften, doet zij daarvan mededeling aan de bevoegde autoriteit aan de andere zijde van de grens. Laatstbedoelde autoriteit zal de andere autoriteit binnen redelijke termijn op de hoogte houden.

Artikel 8

De bevoegde autoriteiten, in de zin van artikel 3, maken onderling nadere afspraken over het dadelijk melden van de nodige gegevens met betrekking tot calamiteiten of andere onvoorziene gebeurtenissen die besmetting van de grensoverschrijdende waterlaag ten gevolge hebben.

1. De onderhavige Beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van de onderhavige Beschikking vanaf de eerste dag van de tiende maand volgend op de dag van ondertekening worden toegepast.

Artikel 9

1. De onderhavige Beschikking wordt van kracht op de dag van haar ondertekening.
2. Elk van de drie Beneluxlanden neemt de nodige maatregelen opdat de bepalingen van de onderhavige Beschikking vanaf de eerste dag van de tiende maand volgend op de dag van ondertekening worden toegepast.
3. Binnen zes maanden te rekenen vanaf die datum brengt ieder der drie Regeringen verslag uit aan het Comité van Ministers over de maatregelen die zijn getroffen ter uitvoering van onderhavige Beschikking. Bij dit verslag zal de tekst van de nationale uitvoeringsmaatregelen worden gevoegd.

GEDAAN te Brussel, op 25 mei 1988.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J.F. POOS

3. Une suspension sur base du premier ou du deuxième paragraphe n'est décrétée qu'après concertation avec le(s) commissaire(s) concerné(s) de l'autre pays ou au moins après notification à celui(ceux)-ci.

4. La décision suspendue est soumise par le commissaire aux autorités compétentes de son pays qui proposent une solution ou soumettent le problème à la Commission spéciale visée à l'article 6.

Article 5

1. Les Parties Contractantes et les provinces ont le droit de désigner séparément ou en commun un fonctionnaire pour les contrats frontaliers.

2. Les problèmes se posant dans le cadre de la coopération transfrontalière peuvent être soumis audit fonctionnaire.

3. Ce fonctionnaire est habilité à proposer des solutions à ces problèmes ou à les soumettre aux organismes publics, collectivités ou autorités territoriales et commissaires concernés, ou à la Commission visée à l'article 6.

4. Ce fonctionnaire est par ailleurs compétent pour recueillir les informations nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

Article 6

1. En vue de l'exécution de la présente Convention, il est institué une Commission spéciale conformément à l'article 31 du Traité d'Union.

2. Cette Commission a pour mission:

a) de stimuler et de coordonner les activités concernant la coopération transfrontalière et d'informer les intéressés sur les aspects légaux et autres des projets relatifs à la coopération;

b) de rechercher des solutions aux problèmes qui lui sont soumis et portent sur la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales, objet de la présente Convention;

c) d'examiner les différents et les litiges qui surviennent dans le cadre de la coopération transfrontalière basée sur la présente Convention, en vue de les résoudre par voie de conciliation ou de les soumettre au Comité des Ministres;

d) de faire annuellement rapport au Comité des Ministres sur l'état de la coopération réalisée sur base de la présente Convention;

e) elke andere taak te vervullen die haar door het Comité van Ministers binnen het raam van de onderhavige Overeenkomst wordt opgedragen.

Artikel 7

Het Comité van Ministers beslist in aangelegenheden als bedoeld in artikel 6, tweede lid, letter c) die hem door de Bijzondere Commissie worden voorgelegd.

Artikel 8

Het Comité van Ministers kan, bij beschikking genomen overeenkomstig artikel 19, letter a) van het Unieverdrag, nadere regels geven omtrent de wijze van uitvoering van de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 9

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie in kennis van wijzigingen in haar interne recht zoals aangegeven in de bijlage. De Secretaris-Generaal brengt de andere Overeenkomstsluitende Partijen onverwijld van dergelijke wijzigingen op de hoogte.

2. De in artikel 1 genoemde territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten stellen de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie in kennis van alle op basis van deze Overeenkomst tot stand gebrachte vormen van samenwerking. Deze worden in het Benelux Publikatieblad vermeld (*).

Artikel 10

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, worden de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst, alsmede de beschikkingen van het Comité van Ministers tot uitvoering daarvan, aangewezen als gemeenschappelijke rechtsregels voor de toepassing van de Hoofdstukken III en IV van bedoeld Verdrag.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de onderhavige Overeenkomst alleen voor het land gelegen in Europa.

(*) Zie blz. 17 a)

e) d'accomplir tout autre tâche qui lui sera confiée par le Comité de Ministres dans le cadre de la présente Convention.

Article 7

Le Comité des Ministres statue sur les affaires visées à l'article 6, paragraphe 2, point c) qui lui sont soumises par la Commission spéciale.

Article 8

Le Comité de Ministres peut, par décision prise conformément à l'article 19 point a) du Traité d'Union, formuler des règles complémentaires pour les modalités d'exécution de la présente Convention.

Article 9

1. Chaque Partie Contractante notifie au Secrétaire général de l'Union économique Benelux les modifications survenant dans les dispositions de droit interne indiquées à l'annexe. Le Secrétaire général informe sans délai les autres Parties Contractantes de telles modifications.

2. Les collectivités ou autorités territoriales visées à l'article 1er notifient au Secrétaire général de l'Union économique Benelux toutes les formes de coopération conclues sur base de la présente Convention. Celles-ci sont mentionnées dans le Bulletin Benelux (*).

Article 10

En exécution de l'article 1er, paragraphe 2 du Traité relatif à l'Institution et au Statut d'une Cour de Justice Benelux, les dispositions de la présente Convention, ainsi que les décisions du Comité de Ministres prises en exécution, de celle-ci, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la présente Convention ne s'applique qu'au territoire situé en Europe.

(*) Voir page 17 a)

Artikel 12

1. De onderhavige Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de drie Overeenkomstsluitende Partijen de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijke vereisten is voldaan.
2. Zij blijft voor dezelfde tijd van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Artikel 13

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan deze Overeenkomst na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partijen opzeggen door een daartoe strekkende kennisgeving te richten tot de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie. De Secretaris-Generaal brengt de andere Overeenkomstsluitende Partijen onverwijld van een dergelijke kennisgeving op de hoogte.
2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de in het eerste lid bedoelde kennisgeving heeft ontvangen.
3. De opzegging laat de reeds op grond van de onderhavige Overeenkomst tot stand gekomen vormen van samenwerking en de werking van die bepalingen van de onderhavige Overeenkomst welke rechtstreeks op die vormen van samenwerking van toepassing zijn onverlet, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders overeenkomen. In dat geval regelen zij tevens de rechtsgevolgen van beëindiging van de samenwerking.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ONDERGETEKENDEN, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 12.9.1986 in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de regering van het Koninkrijk België:

L. TINDEMANS

Voor de regering van het Groothertogdom Luxembourg:

R. GOEBBELS

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

W.D. van den BERG

Vermelding overeenkomstig artikel 9, lid 2 van de Benelux-Overeenkomst inzake de Grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten:

- In uitvoering van artikel 2, § 2, van de Benelux-Overeenkomst inzake grensoverschrijdende samenwerking tussen territoriale samenwerkingsverbanden of autoriteiten werd op 22 januari 1992 een Overeenkomst van oprichting intergemeentelijk overlegorgaan Oost- en Zeeuwsch-Vlaanderen ondertekend tussen de Gemeentebesturen van HULST (NL), BEVEREN (B), SINT-GILLIS-WAAS (B) en STEKENE (B).

Op 28 januari 1993 is de gemeente AXEL (NL) tot het samenwerkingsverband toegetreden.

*
**

Mention conformément à l'article 9, § 2, de la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales:

- En exécution de l'article 2, § 2, de la Convention Benelux concernant la coopération transfrontalière entre collectivités ou autorités territoriales, une Convention portant création de l'organe de concertation intercommunal pour la Flandre orientale et la Flandre zélandaise a été signée le 22 janvier 1992 entre les administrations communales de HULST (P.-B.), BEVEREN (B.), SINT-GILLIS-WAAS (B.) et STEKENE (B.).

La Commune d'AXEL (P.-B.) a adhéré à la Convention de coopération le 28 janvier 1993.

VII. Procédure de la coopération Benelux en période de crise à l'égard des mesures à propos desquelles l'on s'est efforcé, conformément au point V, alinéa 3 et/ou 4, d'aboutir à une consultation, une coordination ou une uniformisation au sein du Benelux.

Si l'un des pays du Benelux se propose de prendre une mesure pour laquelle l'on s'est efforcé d'aboutir, conformément au point V, alinéas 3 et/ou 4, à une consultation, une coordination ou une uniformisation au sein du Benelux,

a) ledit pays invitera le Secrétariat général à convoquer, dans un délai de trois jours ouvrables, les chefs de délégation de la Commission spéciale pour l'Energie, assistés des experts en la matière;

b) le Secrétariat général convoquera, dans un délai de trois jours ouvrables, après réception de l'invitation ou de sa propre initiative, les chefs de délégation, assistés des experts en la matière, en indiquant la date, l'heure et lieu de la réunion.

2. Si l'un des pays du Benelux se propose de prendre une mesure pour laquelle une uniformisation au sein du Benelux a été convenue conformément au point V, alinéas 3 et/ou 4, l'on s'efforcera pour que la Commission spéciale pour l'Energie, convoquée comme prévu à l'alinéa 1er, prenne à l'unanimité une décision à ce sujet.

3. Les ministres responsables de la politique de crise, seront immédiatement informés par les chefs de délégation des décisions éventuelles prises par la Commission spéciale pour l'Energie conformément à l'alinéa 2. Dans les 48 heures, les ministres feront savoir au Secrétariat général s'ils comptent effectivement prendre les mesures sur lesquelles la Commission spéciale pour l'Energie a délibéré. Dans le cas où un des ministres déciderait de ne pas appliquer les mesures envisagées, il informera le Secrétariat général de la manière dont il souhaite poursuivre la concertation avec ses partenaires du Benelux afin de trouver une solution à cet égard.

VIII. Tabel, bedoeld in punt V, derde lid, onder a) (*)

(*) vervangen door de tabel gevoegd bij de Ministeriële Beschikking M (92) 9 van 2 december 1992; zie blz. 3055.

*
* *

VIII. Tableau, mentionné au point V, alinéa 3, sous a) (*)

(*) remplacé par le tableau annexé à la Décision Ministérielle M (92) 9 du 2 décembre 1992, voir p. 3055.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 24 NOVEMBER 1987
TER VERVANGING VAN DE BESCHIKKING BETREFFENDE
DE HARMONISATIE VAN DE WETGEVINGEN INZAKE BIER
VAN 31 AUGUSTUS 1973, M (73) 19, GEWIJZIGD OP
5 OKTOBER 1982 BIJ BESCHIKKING M (82) 9,
M (87) 4

*(in werking getreden op de dag van ondertekening)
(vervangen krachtens art. 2 van Beschikking M (92) 10
van 2 december 1992, zie blz. 3057)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 24 NOVEMBRE 1987
REMPLOCANT LA DECISION CONCERNANT
L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS RELATIVES
A LA BIERE DU 31 AOUT 1973, M (73) 19 MODIFIEE
LE 5 OCTOBRE 1982 PAR LA DECISION M (82) 9,
M (87) 4

*(entrée en vigueur le jour de sa signature)
(remplacée en vertu de l'art. 2 de la décision
M (92) 10 du 2 décembre 1992, voir p. 3057)*



DOSSIER, NEWSLETTER EN BENELUX-STATISTIEKEN

- In het dossier (2 nummers per jaar) verschijnen artikelen over actuele onderwerpen op economisch en/of sociaal vlak in de Benelux.
- In de Newsletter worden maandelijks artikelen gepubliceerd over de Benelux-actualiteit.
- Er verschijnen meermaals per jaar statistieken inzake de buitenlandse handel, de economie, de financiën, e.d., van de drie landen.

Een gecombineerd jaarabonnement op deze drie uitgaven kost F 500,- of f 28,-.

Voor het verkoopadres raadplegen de achterzijde van deze omslag.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat, 39, 1000 Brussel.

DOSSIER, NEWSLETTER ET STATISTIQUES BENELUX

- Le dossier (2 numéros par an) publie des articles relatifs à un sujet d'actualité économique et/ou social en Benelux.
- La Newsletter publie mensuellement des articles sur l'actualité du Benelux.
- Des statistiques relatives au commerce extérieur, à l'économie, aux finances, etc..., des trois pays paraissent plusieurs fois par an.

Le prix d'un abonnement combiné à ces trois éditions s'élève à F 500,-/an.

Pour l'adresse du bureau de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publicatieblad** kost F 1,60 (+/- 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 8,63 of F 138,-

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 142e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 790,06 of F 12.641,-

KANTOOR voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

Secretariaat-Generaal van de
Benelux Economische Unie
Regentschapsstraat, 39
1000 Brussel

België - PCR 000-0268003-89
Nederland - Postbank 1488396
Luxemburg - CCP 26275-85

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F138,-

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 142e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 12.641,-

BUREAU de VENTE et d'ABONNEMENTS

Secrétariat général de
l'Union économique Benelux
39, rue de la Régence
1000 Bruxelles

Belgique - CCP 000-0268003-89
Pays-Bas - Postbank 1488396
Luxembourg - CCP 26275-85